



Les langues du livre *Languages of the Book*

Programme / Program

Paris, 18-22 juillet 2016
Paris, 18-22 July 2016



bibliothèque universitaire
des langues et civilisations





THE GLADYS KRIEBLE DELMAS
FOUNDATION



Institut
national
d'histoire
de l'art



Sommaire / *Table of Contents*

<i>A Word from the President /</i> Mot du président	P. 2
<i>Bienvenue à SHARP Paris 2016 /</i> <i>Welcome to SHARP Paris 2016</i>	P. 4
<i>Institutions d'accueil et association partenaire /</i> <i>Host Institutions and Partner Association</i>	P. 6
<i>Comités /</i> <i>Committees</i>	P. 8
<i>Remerciements /</i> <i>Special Thanks</i>	P. 10
<i>Aperçu du programme du congrès /</i> <i>Outline of Conference Program</i>	P. 11
<i>Programme détaillé /</i> <i>Detailed Program</i>	P. 12
<i>Informations pratiques /</i> <i>Practical Information</i>	P. 51
<i>Plan Bnf /</i> <i>BnF Floorplan</i>	P. 54

A Word from the President

Bonjour!

Welcome to #sharp16, our 24th annual conference. I'm delighted that we are returning to France after the great success (and fiery heat!) of Lyon some twelve years ago, and this year's conference promises to be the largest and most international we've ever had: *le grand SHARP!*

Our theme is the Languages of the Book / Les langues du livre and while this means we will hear a multitude of tongues over the next few days, we will also be paying particular attention to the kind of words that we use to talk about books in their many and diverse forms. There is then an aptness that we come to Paris to discuss such topics, as one of my favourite quotations—from a 1643 petition by the London book trade—observes that 'France especially is famous for the value she sets upon that profession and trade of men (whom we in England incorporate by the name of "Stationers") for there they are privileged above mere mechanics, and honoured with a habitation, as it were, in the suburbs of literature itself'.

For this week we are indeed honoured with a habitation, not in the suburbs of literature—regardless of the *arrondissement*—but in its very center, as the guests of the Bibliothèque nationale de France (BnF), the Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC), and the Comité français international bibliothèques et documentation (CFIBD). And, of course, there is nothing mechanical about organising a SHARP conference: it is a remarkably complex, challenging, and time-consuming task, especially given the scale of this year's event. So, on behalf of the Executive Council and Board of Directors, I'd like to express my sincere thanks to the Organisation Committee/Comité d'organisation and the Program Committee/Comité scientifique, and in particular to acknowledge the work of their indefatigable Presidents, Claire Parfait and Jean-Yves Mollier. Jean-Yves deserves special mention in that this is, amazingly, the year of his retirement, as it is also of Roger Chartier—and I'm delighted that we will be able to honour both men during the conference.

A fantastic week of scholarship and conviviality awaits. *Vive le grand SHARP!*

Ian Gadd, President

On behalf of SHARP's Executive Council: Sydney Shep, Vice-President; James Wald, Treasurer; Eleanor Shevlin, Membership Secretary; Simon Frost, External Affairs Director; Claire Squires, Director for Publications and Awards; Martyn Lyons, Member-at-Large; Jason D. Ensor, Director of Electronic Resources; Corinna Norrick-Rühl, Recording Secretary; Bertrum MacDonald, Conferences Coordinator.

Mot du Président

Bonjour !

Bienvenue à #sharp16, notre 24^{ème} congrès annuel. Je suis ravi que nous soyons de retour en France après le grand succès (et la chaleur écrasante !) du congrès de Lyon il y a une douzaine d'années. Le congrès de cette année promet d'être le plus important et le plus international que nous ayons jamais tenu : le grand SHARP !

« Les langues du livre / Languages of the Book » : tel est le thème qui nous réunit cette année. Cela signifie bien sûr que nous entendrons une multitude de langues dans les jours à venir ; mais nous serons également attentifs au vocabulaire employé pour parler du livre dans ses formes les plus variées. Il n'est d'ailleurs pas anodin que nous nous retrouvions à Paris pour discuter de ces questions et je me plais à rappeler ici l'une de mes citations fétiches, tirée d'une pétition rédigée à Londres en 1643 par des professionnels du livre, « on connaît bien le statut conféré en France aux gens du livre (ceux qu'en Angleterre nous appelons les 'papetiers'), tenus en plus haute estime que les simples techniciens, et auxquels on fait l'honneur de réserver une place à la périphérie de la littérature ».

Cette semaine, c'est à nous qu'on fait l'honneur de réserver une place non pas à la périphérie de la littérature (quel que soit l'arrondissement où nous nous trouvons), mais dans son cœur même, nous qui sommes les invités de la Bibliothèque nationale de France (BnF), de la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) et du Comité français international bibliothèques et documentation (CFIBD). Il faut naturellement bien plus que des compétences techniques pour organiser un congrès SHARP : il s'agit d'un véritable défi, d'une tâche complexe et qui demande une disponibilité de tous les instants, compte tenu surtout de l'ampleur du congrès qui s'annonce. Au nom du comité exécutif et du conseil d'administration, je souhaite adresser mes remerciements les plus sincères au comité d'organisation et au comité scientifique, et je veux notamment saluer le travail accompli par leurs infatigables présidents, Claire Parfait et Jean-Yves Mollier. Jean-Yves mérite d'autant plus notre admiration qu'il est sur le point de prendre sa retraite. C'est le cas également de Roger Chartier, et je suis ravi que ce congrès soit l'occasion pour nous de leur rendre hommage à tous deux.

Nous voici donc au seuil d'une semaine riche en discussions savantes et amicales. Vive le grand SHARP !

Ian Gadd, Président

Au nom du comité exécutif de SHARP : Sydney Shep, vice-présidente ; James Wald, trésorier ; Eleanor Shevlin, chargée des adhésions ; Simon Frost, chargé des relations extérieures ; Claire Squires, chargée des publications et des prix ; Martyn Lyons, conseiller ; Jason D. Ensor, chargé des ressources électroniques ; Corinna Norrick-Rühl, secrétaire ; Bertrum MacDonald, référent congrès.

BIENVENUE À SHARP PARIS 2016

Deux grandes institutions parisiennes prestigieuses, la Bibliothèque nationale de France (BnF) et la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC), en partenariat avec le Comité français international bibliothèques et documentation (CFIBD), ouvrent leurs portes aux membres du 24^{ème} congrès SHARP qui se tient à Paris du 18 au 22 juillet 2016. Intitulée « les langues du livre », cette rencontre ne pouvait trouver hôtes plus symboliques que ces cathédrales modernes de la pensée et de la culture. Connue pour avoir attiré les écrivains et les artistes du monde entier, de Heinrich Heine à James Joyce ou Milan Kundera, la « Ville lumière » qui faisait danser l'Europe à l'époque de Jacques Offenbach, a toujours été une cité ouverte. Siège de la librairie française, elle a également imprimé et édité des livres, des journaux et des revues en anglais, en allemand, en espagnol, en portugais, en hébreu puis en yiddish, en arabe et en chinois, qu'elle exportait au-delà des mers ou des frontières terrestres pendant toute cette période où l'imprimé était le véhicule privilégié des communications entre les hommes.

D'autres langues avaient éclos à Paris, le braille pour les aveugles et la langue des signes pour les malentendants. Au 19^{ème} siècle, le mouvement régionaliste attira l'attention sur les langues périphériques, celles des régions qui refusaient que l'on réduisît au rang de patois ou de dialectes leurs idiomes tout aussi respectables que les langues nationales. Au 20^{ème} siècle, la radio, la télévision puis Internet ont offert la vitesse de leurs ondes à tous ceux qui rêvaient de multiplier les liens entre les êtres humains. Le congrès SHARP Paris 2016 a tenu à ce que la multiplicité des langues et la diversité des langages soient représentées lors de cette rencontre. Avec des invités venus des cinq continents, SHARP Paris 2016 se félicite de cette ouverture à la diversité des cultures. De même, la multiplication des ateliers numériques et des doctorales témoigne-t-elle de la volonté des organisateurs d'accorder une place toujours plus importante aux jeunes chercheurs et aux projets innovants.

« Paris est une fête » écrivait Hemingway, invitant par avance les congressistes à découvrir cette capitale culturelle qui a tenu à ce qu'un Chinois, l'architecte Pei, construisît la pyramide qui donne accès au musée du Louvre. Avec son musée du quai Branly dont la devise – « là où dialoguent les cultures » – est une invitation au partage et à l'écoute, son quartier Latin et ses innombrables bibliothèques, Paris se félicite d'avoir été choisie pour organiser le 24^{ème} congrès SHARP et vous souhaite la bienvenue pour cette semaine d'échanges qu'elle souhaite les plus fructueux possible !

Jean-Yves Mollier
Président du Comité scientifique

Claire Parfait
Présidente du Comité d'organisation

WELCOME TO SHARP PARIS 2016

The 24th annual SHARP conference from 18 to 22 July 2016 is proud to be the guest of two of Paris's most prestigious cultural institutions, the Bibliothèque nationale de France (BnF) and the Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC), in partnership with the Comité français international bibliothèques et documentation (CFIBD). Given its theme, "Languages of the Book", the conference could hardly have hoped for more fitting hosts than these two institutions and their home city.

Paris has long been a fabulous cultural melting pot, attracting authors and artists from all over the world, from Heinrich Heine to James Joyce and Milan Kundera. The city has also traditionally been one of the world's major publishing and bookselling centers, producing books, newspapers, magazines and other material not just in French, but in a broad range of languages from English, German, and Spanish, to Yiddish, Arabic, and Chinese, for consumption not just by local language communities but also for export around the globe in an age when print was the key vector of communication. Paris also saw the emergence of other forms of language such as sign language for the deaf, developed in the 1770s by Charles-Michel de l'Épée, and braille, developed in the 1820s by Louis Braille. The growth of regional rights movements in the nineteenth century brought increased recognition for peripheral languages hitherto dismissed as mere patois or dialects. In the twentieth century, radio, television, and latterly the world-wide web made the age-old dream of instantaneous communication around the world a reality. SHARP Paris 2016 has made it a point of principle to acknowledge and honor the world's diverse and multiple forms of language: welcoming speakers from five continents presenting research on language communities as diverse as Breton, Lithuanian, and Vietnamese, this aims to be a truly linguistically diverse conference. Similarly, the range of digital showcase projects and lightning talks by PhD students reflects a real desire on the part of the organizing committee to encourage a new generation of researchers and innovative approaches in Book History.

In the words of Ernest Hemingway, Paris is a moveable feast. We wish you all a delightful stay in this multifaceted, multilingual city: take the opportunity to visit the Louvre, whose famous pyramid was designed by a Chinese architect, the Musée du Quai Branly, where cultures come together, and the Latin Quarter and its treasure trove of antiquarian bookshops. Stroll along the Seine and treat yourself to a purchase from a traditional bouquiniste. Paris is delighted and honored to have been chosen to host the 24th annual SHARP conference, and extends the warmest of welcomes to all our delegates for a week of exchanges that we hope proves truly enriching! *Bienvenue à Paris!*

Jean-Yves Mollier
Chair of the Program Committee

Claire Parfait
Chair of the Organizing Committee

Institutions d'accueil et association partenaire

Host Institutions and Partner Association



{BnF

BULAC
[Centre] [France] [universitaire] [Paris]
bibliothèque universitaire
des langues et civilisations



Les institutions d'accueil du congrès SHARP 2016 sont la Bibliothèque nationale de France (BnF) et la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC). Le Comité français international bibliothèques et documentation (CFIBD) est notre partenaire pour la gestion administrative et financière du congrès. Les séances se dérouleront à la BnF et la BULAC.

The host institutions of the 2016 SHARP conference are the Bibliothèque nationale de France (BnF) and the Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC). The Comité français international bibliothèques et documentation (CFIBD) is our partner for the financial and administrative management of the conference. The sessions will be held at the BnF and BULAC.

À propos de la BnF

La Bibliothèque nationale de France rassemble le patrimoine documentaire national, le conserve et le fait connaître. Les collections de la BnF sont uniques au monde : quatorze millions de livres et de revues, mais aussi des manuscrits, estampes, photographies, cartes et plans, partitions, monnaies, médailles, documents sonores, vidéos, multimédia, décors, costumes... en accroissement constant. Ses espaces physiques sont fréquentés chaque année par plus d'un million de visiteurs et sa bibliothèque numérique, Gallica, permet de consulter gratuitement plus de trois millions de documents.

La Bibliothèque nationale de France se déploie sur 7 sites géographiques distincts dont cinq qui accueillent le public. Le congrès de SHARP aura lieu au site François Mitterrand, implanté dans le 13^e arrondissement de Paris depuis 1996.

Pour plus d'informations, voir: http://www.bnf.fr/fr/la_bnf/connaitre_bnf.html

About the BnF

The Bibliothèque nationale de France (BnF) collects, preserves and provides access to the documentary national heritage. The BnF collections are unique : they include 14 million books and magazines as well as manuscripts, prints, photographs, maps and plans, scores, coins, medals, sound, video and multimedia documents, sets, costumes, etc. These collections continue to grow regularly. Over one million visitors discover the library each year and over 3 million documents are available for free via Gallica, the BnF's digital library.

The collections of the BnF are split between five different sites open to the public. SHARP 2016 will take place at the François Mitterrand library, which opened in the 13th arrondissement in 1996.

For more information about the BnF, please visit: http://www.bnf.fr/en/bnf/about_the_library.html

À propos de la BULAC

La Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) est une bibliothèque universitaire et patrimoniale, ouverte à tous, et spécialisée dans les langues et civilisations des aires culturelles du monde non occidental. À côté de l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), elle fait partie du Pôle des langues et des civilisations créé dans le 13^e arrondissement de Paris en 2011.

Ses collections imprimées et électroniques concernent l'Europe balkanique, centrale et orientale, le Moyen-Orient, l'Afrique du Nord, l'Asie centrale, l'Afrique subsaharienne, l'Asie, l'Océanie, les Amériques et le Groenland (civilisations autochtones). Elles couvrent plus de 180 pays, 350 langues et 80 écritures. Ces régions sont représentées à travers des documents aussi bien en langues occidentales (français, anglais, allemand...) qu'en langues vernaculaires, dans les disciplines des sciences humaines et sociales, en particulier : la littérature, l'histoire, la géographie, l'apprentissage de la langue et la linguistique, la philosophie, la religion, les sciences sociales.

Pour plus d'informations, voir <http://www.bulac.fr>.

About BULAC

The Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (University library for the study of languages and civilizations) is a publicly accessible library specialized in the languages and civilizations of the non-western world. It is located alongside the French National Institute of Oriental Languages and Civilizations (INALCO) in the Languages and Civilisation Centre (Pôle des langues et civilisations) that was created in the 13th arrondissement of Paris in 2011.

BULAC's printed and electronic resources cover the Balkans, Central and Eastern Europe, the Maghreb, the Near East, the Middle East, Central Asia, Africa, Asia, the South Pacific and native American civilizations. Its holdings include works from 180 countries in nearly 350 languages and in over 80 different scripts. Linguistics, literature, history and other fields in the humanities and social sciences are among the vast disciplinary fields that BULAC covers to promote understanding of these cultural spaces.

For more information, please visit <http://www.bulac.fr/>.

À propos du CFIBD

Le Comité français international bibliothèques et documentation (CFIBD) est une association loi de 1901 qui soutient les bibliothèques et des structures de documentation françaises au niveau international. Depuis ses origines dans le contexte du congrès de l'International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) organisé à Paris en 1989, le CFIBD s'est donné quatre missions fondamentales : 1) contribuer à coordonner et soutenir les actions internationales des bibliothèques et des structures de documentation françaises et de leurs associations ; 2) soutenir la participation de professionnels français à des conférences, congrès, et colloques internationaux, notamment à ceux de l'IFLA ; 3) contribuer au développement de la coopération européenne et internationale dans le domaine des bibliothèques et de la documentation et participer à la vie de leurs réseaux ; 4) soutenir la francophonie et plus largement la diversité linguistique et culturelle dans les organisations internationales.

Pour plus d'informations, voir <http://www.cfibd.fr/>.

About the CFIBD

The Comité français international bibliothèques et documentation (CFIBD) is a not-for-profit association that promotes French libraries and documentation centers internationally. From its origins as a French coordinating committee for the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) conference held in Paris in 1989, the CFIBD has expanded to include four primary missions: 1) to coordinate and support the international activities of French libraries and documentation centers and their associations; 2) to support the participation of French library professionals at conferences and colloquia abroad, especially the IFLA; 3) to promote the cooperation of libraries and documentation centers across Europe and beyond, and to help build international networks; 4) to support Francophone culture, and linguistic diversity more generally, in international organizations.

For more information, please visit: <http://www.cfibd.fr>.

Comités / *Committees*

Comité d'organisation / *Organizing Committee*

Claire Parfait (université Paris 13, Présidente/Chair)
Christine Bénévent (Ecole nationale des chartes)
Marie-Françoise Cachin (université Paris Diderot)
Jean-François Chanal (BULAC)
Danielle Chantereau (CFIBD)
Sylvie Ducas (Pôle Métiers du livre, université Paris Ouest Nanterre La Défense)
Marie Galvez (BnF, département Littérature et art)
Christophe Gauthier (École nationale des chartes)
Isabelle Le Pape (BnF, Diffusion culturelle)
Jean-Yves Mollier (université Versailles St-Quentin-en-Yvelines)
Anne Pasquignon (BnF, Direction des collections)
Susan Pickford (université Paris Sorbonne)
Michaël Roy (université Paris Ouest Nanterre La Défense)
Bruno Sagna (BnF, Relations Internationales)
Pascal Sanz (CFIBD)
Jean Sarzana (ancien délégué général du SNE)
Will Slauter (université Paris Diderot)
Lucile Trunel (Bibliothèque Forney)

Invités permanents / *Permanent Guests*

Jean-Marc Chatelain (BnF, Réserve des livres rares)
Jean-Loup Graton (BnF, Service des manifestations)
Jean-Dominique Mellot (BnF, Inventaire rétrospectif)
Eve Netchine (BnF Arsenal, Direction des collections)

Comité scientifique / *Program Committee*

Jean-Yves Mollier (université Versailles St-Quentin-en-Yvelines, Président/Chair)
Alyssa Arbuckle (University of Victoria, Canada)
Frédéric Barbier (IHMC, Institut d'histoire moderne et contemporaine, CNRS)
Christine Bénévent (Ecole nationale des chartes)
Claire Bruyère (université Paris Diderot)
Marie-Françoise Cachin (université Paris Diderot)
Jean-François Chanal (BULAC)
Danielle Chantereau (CFIBD)
Nathalie Collé-Bak (université de Lorraine)
Antoine Compagnon (Collège de France)
Jean-Marc Chatelain (BnF, Réserve des livres rares)
José-Luis Diaz (université Paris Diderot)
Sylvie Ducas (Pôle Métiers du livre, université Paris Ouest Nanterre La Défense)
Ian Gadd (President of SHARP)
Marie Galvez (BnF, département Littérature et art)
Christophe Gauthier (Ecole nationale des chartes)
Jean-Loup Graton (BnF, Service des manifestations)
Lisa Kuitert (SHARP Board of Directors)
Isabelle Le Pape (BnF, Diffusion culturelle)
Jean-Dominique Mellot (BnF, Inventaire rétrospectif)
Eve Netchine (BnF Arsenal, Direction des collections)

Pascal Ory (université Paris 1)
Brigitte Ouvry-Vial (université du Maine)
Claire Parfait (université Paris 13)
Anne Pasquignon (BnF, Direction des collections)
Susan Pickford (université Paris Sorbonne)
Bruno Sagna (BnF, Relations Internationales)
Pascal Sanz (CFIBD)
Will Slauter (université Paris Diderot)
Patricia Sorel (université Paris Ouest Nanterre, Pôle Métiers du livre)
Lucile Trunel (Bibliothèque Forney)
Dominique Varry (Enssib)

Comité d'honneur / *Honorary Committee*

Yves Alix (Enssib)
Denis Bruckmann (BnF)
Roger Chartier (Collège de France)
Robert Darnton (Harvard University)
Laurence Engel (BnF)
Carla Hesse (Berkeley University)
Franck Hurinville (CFIBD)
Antoine Jeancourt-Galignani (Librairie Galignani)
Paul LeClerc (Columbia Global Centers, Europe)
Jean-Michel Leniaud (Ecole nationale des chartes)
Vincent Monadé (Centre national du livre)
Vincent Montagne (Syndicat national de l'édition)
Yves Peyré (Bibliothèque Sainte-Geneviève)
Bruno Racine (BnF)
Jacqueline Sanson (BnF)
Fortunée Sellam (Mairie de Paris)
Ismail Serageldin (Bibliothèque d'Alexandrie)
Yann Sordet (Bibliothèque Mazarine)
Sylviane Tarsot-Gillery (BnF)
Marie-Lise Tsagouria (BULAC)
Ian Willison (University of London Institute of English Studies)

Remerciements / *Special Thanks*

Nos vifs remerciements à nos sponsors sans lesquels cet événement n'aurait pas pu avoir lieu / *Special thanks to our sponsors who made this conference possible.*

Nous remercions tout spécialement la Société Française des Intérêts des Auteurs de l'écrit (Sofia) pour son aide généreuse / *Very special thanks to the Société française des intérêts des auteurs de l'écrit (Sofia) for its generosity.*

La Société Française des Intérêts des Auteurs de l'écrit, la Sofia gère la rémunération pour le prêt en bibliothèque et les droits numériques des livres indisponibles du 20^e siècle. Elle gère aussi une part de la rémunération pour copie privée du livre et consacre une partie des droits perçus à l'aide à la création, à la diffusion et à la formation.

Sofia is the non-profit organization that coordinates the collection and distribution of copyright royalties associated with library loans and digital copies of books, including 20th-century works not available in print. It sets aside a portion of these royalties for training programs and to help stimulate the production and distribution of new works.

Nos sincères remerciements à la Fondation Gladys Kriebie Delmas / *Our warmest thanks to The Gladys Kriebie Delmas Foundation.*

Institutions publiques / *Public Institutions*

Conseil régional d'Île-de-France

Ministère de la Culture et de la Communication, Délégation générale à la langue française et aux langues de France

INHA, Institut national d'histoire de l'art

Sponsors privés / *Private Sponsors*

ProQuest

Librairie Galignani

Universités, écoles, laboratoires / *Universities, Schools and Research Centers*

Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

CHCSC, Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines, université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

Laboratoire Pléiade, université Paris 13

Structure fédérative « Délivrez-nous du livre », université Paris 13

CSLF, Centre des sciences des littératures en langue française, université Paris Ouest Nanterre La Défense

École nationale des chartes

Enssib, École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques

IUF, Institut universitaire de France

LARCA, Laboratoire de recherches sur les cultures anglophones, université Paris Diderot

LERMA, Laboratoire d'études et de recherche sur le monde anglophone, Aix-Marseille Université

IUT de Saint-Cloud, département Métiers du livre, université Paris Ouest Nanterre La Défense

3L.A.M, Laboratoire Langues, Littératures, Linguistique des universités d'Angers et du Maine

IDEA, Interdisciplinarité dans les études anglophones, université de Lorraine

VALE, Voix anglophones, littérature et esthétique, université Paris-Sorbonne

Université Paris-Sorbonne

Autres éditeurs ayant soutenu le congrès / *Other publishers supporting this event*

Actes Sud

Brill

Cambridge University Press

Harvard University Press

Oak Knoll

University of Pennsylvania Press

Nos remerciements à l'équipe des lecteurs et des traducteurs des résumés, et aux bénévoles.

Special thanks to those who read the abstracts and/or assisted with translation and to the volunteers.

Aperçu du programme du congrès / Outline of Conference Program

Lundi 18 juillet Monday, July 18	Mardi 19 juillet Tuesday, July 19	Mercredi 20 juillet Wednesday, July 20	Jeudi 21 juillet Thursday, July 21	Vendredi 22 juillet (optionnel) Friday, July 22 (optional)
9:00 – 17:00: Inscriptions / Registration (à la BnF / at the BnF)	8:30 – 17:00 Inscriptions / Registration (à la BnF / at the BnF) Exposition / Exhibition	8:30 – 17:00: Inscriptions / Registration (à la BnF / at the BnF) Exposition / Exhibition	8:30 – 16:30: Inscriptions / Registration (à la BnF / at the BnF) Exposition / Exhibition	14:30 – 16:00: Visite de la bibliothèque patrimoniale de Versailles / Tour of Versailles Heritage library **
9:00 – 15:00: Réunion du comité exécutif de SHARP (incluant pause café et déjeuner) / SHARP Executive Committee Meeting (coffee break and lunch included) *	8:30 – 9:00: Café d'accueil / Welcome Coffee	8:30 – 9:00: Café d'accueil / Welcome Coffee	8:30 – 9:00: Café d'accueil / Welcome Coffee	
	9:00 – 10:30: Sessions parallèles / Parallel Sessions	9:00 – 10:30: Sessions parallèles / Parallel Sessions	9:00 – 10:30: Sessions parallèles / Parallel Sessions	
10:00 – 12:00: Ateliers pré-congrès / Pre-conference Workshops**	10:30 – 11:00: Pause café / Coffee Break	10:30 – 11:00: Pause café / Coffee Break	10:30 – 11:00: Pause café / Coffee Break	
10:00 – 12:00: Visites de bibliothèques / Library Tours **	11:00 – 12:30: Sessions parallèles / Parallel Sessions	11:00 – 12:30: Sessions parallèles / Parallel Sessions	11:00 – 12:30: Sessions parallèles / Parallel Sessions	
10:00 – 12:00: Doctoriales 1 et 2 / Doctoral Workshops 1 and 2	12:30 – 14:00: Déjeuner / Lunch	12:30 – 14:00: Déjeuner / Lunch	12:45 – 13:45: Déjeuner / Lunch (à la BnF / at the BnF)	
	12:30 – 14:00: Réunion du conseil d'administration de SHARP (incluant le déjeuner) / SHARP Board Meeting (lunch included)*	12:30 – 14:00: Déjeuner des organisateurs de conférence / Conference Organizers Lunch *		
14:00 – 16:00: Doctoriales 3 et 4 / Doctoral Workshops 3 and 4		13:00 – 15:30: Présentation de projets numériques / Digital Showcase	13:45 – 14:45: Assemblée générale de SHARP / SHARP General Assembly	
14:00 – 16:00: Atelier Delmas / Delmas Workshop	14:00 – 15:30: Sessions parallèles / Parallel Sessions	14:00 – 15:30: Sessions parallèles / Parallel Sessions	15:00 – 16:30: Sessions parallèles / Parallel Sessions	
14:00 – 16:00: Visites de BnF- François Mitterrand / Tours of BnF – François Mitterrand **	15:30 – 16:00: Pause café / Coffee Break	15:30 – 16:00: Pause café / Coffee Break	16:30 – 17:00: Pause café / Coffee Break	
	16:00 – 17:30: Sessions parallèles : parallel Sessions	16:00 – 17:30: Sessions parallèles : parallel Sessions		

* Sur invitation / Invitation only

**Sur inscription / Registration required



SOCIETY FOR THE HISTORY
OF AUTHORSHIP, READING
AND PUBLISHING — PARIS
— 18-22 juillet 2016 —

Languages of the Book / Les langues du livre

Programme détaillé / *Detailed Program*

Attention / Please note

Le congrès SHARP 2016 se déroule dans deux lieux différents mais situés à proximité, la BnF et la BULAC.

L'accueil café et les pauses-café seront disponibles dans les deux lieux les mardi 19, mercredi 20 et jeudi 21 juillet.

Nous vous invitons à prendre vos boîtes-déjeuner du mardi 19 et du mercredi 20 juillet sur le lieu de votre dernière session du matin.

Le déjeuner-buffet du jeudi 21 juillet sera servi à la BnF.

The 2016 SHARP conference will take place in two separate venues some twelve minutes' walk from each other.

Welcome coffee and coffee breaks will be served in both venues on Tuesday July 19, Wednesday July 20, and Thursday July 21.

Lunch boxes will be available in both venues on Tuesday July 19 and Wednesday July 20. Please pick up your lunch box in the venue where you are for the last session of the morning.

The buffet lunch before the SHARP General Assembly on Thursday July 21 will only be available at the BnF.

Veuillez noter que le titre des communications indique la langue dans laquelle celle-ci sera prononcée / Please note that the title of the paper indicates the language in which the paper will be delivered.

Lundi 18 juillet / Monday 18 July

9h00-17h00

Inscriptions / Registration

BnF – Hall Est

10h00-16h00

Visites de bibliothèques / Library Visits

9h00-15h00

Réunion du Comité exécutif de SHARP / SHARP Executive Committee Meeting

(Avec pause café et déjeuner / With Coffee Break and Lunch)

(Sur invitation / Invitation only)

BnF – Salle du Conseil, Tour 2 Niveau 7

10h00-12h00

Ateliers pré-congrès / Pre-Conference Workshops

P1 10h00-12h00, BnF – salle Jules Verne

Elisa Marazzi (Fondazione Barbanera, Italy); Stefanie Martin (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany): *The Words of Books: A Workshop on Terminology across Language Barriers* / *Les Mots du livre : un atelier sur la terminologie au-delà des barrières linguistiques*

This workshop will be mostly in English / Cet atelier sera principalement en anglais

P2 10h00-12h00, BnF – salle 70

Marie Galvez (Bibliothèque nationale de France, France) ; Jean-Dominique Mellot (Bibliothèque nationale de France, France) : *Découverte du fonds Q10 de la BnF / An exploration of the BnF Q10 Archives (publishers' and booksellers' catalogs)*

Cet atelier sera principalement en français / This workshop will be mostly in French

10h00-12h00

Doctoriales / Doctoral Workshops

D1 10h00-12h00, BnF – salle des Commissions 2

Édition, édition numérique, médias / Publishing, Digital Publishing, Media

Chairs / Président(e)s de séance : Brigitte Ouvry-Vial (Université du Maine ; Institut universitaire de France, France) ; Jan Hillgaertner (University of St Andrews, United Kingdom)

Nora Christine Benedict (University of Virginia, United States): *Publishing for a Wide Audience (1930-1935): Jorge Luis Borges and the Argentine Book Market*

Sergio Alexander Perez (Universidad de Antioquia, Colombia): *Clemente Airó: The Editor in the Exile of "La Violencia" in Colombia*

Elli Bleeker (University of Antwerp, Belgium): *Changes in the Editorial Language, or: The Role of the Digital Scholarly Editor*

Maria Simonsen (Lund University, Sweden): *From Printed to Digitised: The Changing Landscape of the Encyclopedic Page*

Anna Kajander (University of Helsinki, Finland): *Studying Ebooks as Material Objects*

Jessica Brandt (Drew University, United States): *Underground and Over the Air: Radio Liberty as Publisher of Soviet Samizdat*

Helaine Nolasco Queiroz (Universidade Federal de Minas Gerais, Brazil): *The avant-garde in Argentina: An Investigation of the Martin Fierro Magazine*

Stéphanie Kellner (Université de Limoges, France) : *Les langues du livre numérique en bibliothèque : de la réception aux modes d'appropriation*

Joanie Grenier (Université de Sherbrooke, Canada) : *La distribution et la diffusion de livres numériques québécois : le cas de l'Entrepôt numérique*

D2 10h00-12h00, BnF – salle des Commissions 4

Langues et traduction / Languages and Translation

Chairs / Président(e)s de séance : Will Slauter (Université Paris Diderot, France) ; Michaël Roy (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France)

Maxine Branagh (University of Stirling, United Kingdom): *From the Classic to the Vernacular: Languages of Childhood Reading and Education at the Royal High School of Edinburgh in the Long 18th Century*

Cathy Louise McAteer (University of Bristol, United Kingdom): *Reds under the Beds: The Story of a Russian Agent and His Strange Collection of Penguins*

Tatiana Bogrdanova (University of Eastern Finland, Finland): *Russian Folktales Crossing Borders: British Translators' Cultural Mediation*

Giulia Trentacosti (Edinburgh Napier University, United Kingdom): *English-Language Export Editions in the European Open Market: A Case Study of the Dutch Market*

Harriet MacMillan (University of Edinburgh, United Kingdom): *Rewriting and Translating Femininity in the Canongate Myths*

Mariana de Moraes Silveira (Université de São Paulo, Brésil) : « Des d  marches à l'utilit     vidente » : politiques d'échange d'imprimés entre le Collège d'Avocats de Buenos Aires et l'Institut des Avocats Brésiliens (1917-1943)

Henning Hansen (Arctic University of Norway-Troms  , Norway): *Literary Fraternisation: The Reading of Danish and Norwegian Books in Sweden During the "Modern Breakthrough" (circa 1870-1890)*

Henrique Brener Vertchenko (Universidade Federal de Minas Gerais, Brazil): *Translations for a Brazilian Theatrical Library: Publication and Circulation of Theatre Books (1917-1948)*

14h00-16h00

D3 14h00-16h00, BnF – salle des Commissions 2

Paratexte et techniques des m  tiers du livre / Paratext and Technologies of the Book

Chairs / Président(e)s de séance : Sylvie Ducas (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France) ; Marie-Françoise Cachin (Université Paris Diderot, France)

Sirkku Inkeri Ruokkeinen (University of Turku, Finland): *"My Simple, Rude and Unskillful Pen": Images of (in)competence in English Renaissance Translators' Paratexts*

Charlotte Kempf (  cole des hautes études en sciences sociales, France ; Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Allemagne) : *Explicit ou : comment la matérialité fait parler des livres taciturnes*

Aino Liira (University of Turku, Finland): *"Lore to hem that can therein rede and understonde": Visual and Informative Uses of Latin in the Paratexts of the Middle English Polychronicon*

Stefanie Martin (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany): *The Use of the Book in Western German Foreign Cultural Policy*

Maxime M  traux (Université Paris-Sorbonne, France) : *Les sociolectes du monde de l'imprimé dans les écrits du graveur Jean-Michel Papillon (1698-1776)*

Heng Du (Harvard University, United States): *A Prehistory of the Book: Excavating Paratextual Language in Early Chinese Manuscript Culture*

Tess Goodman (University of Edinburgh, United Kingdom): *Lying without Words: Recycled Photographic Images and trompe-l'  il "Photo" Albums in Victorian Scotland*

Katja Pauliina Vuokko (University of Turku, Finland): *"Cricket Is an English Ball Game": Translator's Footnotes in Prose Translations into Finnish in the 19th and Early 20th Century*

D4 14h00-16h00, BnF – salle des Commissions 4

Genres littéraires / Literary Genres

Chairs / Président(e)s de séance : Sylvie Decaux (Université Paris Descartes, France) ; Patricia Godbout (Université de Sherbrooke, Canada)

Alexandra Claire Dane (Swinburne University of Technology, Australia): *50 Years of Book Reviews: Data from Australia's Literary Press*

Aline dell'Orto (École des hautes études en sciences sociales, France) : *Caricaturiste étranger en terres nationales*

Ragni Svensson (Lund University, Sweden): *African Fiction on the Swedish Book Market: Cavefors Publishing Ltd. and the Africa Speaks Series*

Brian Shetler (Drew University, United States): *"Our Antient and Learned English Poet": Presenting Chaucer to the Reader*

Nancy Linthicum (University of Michigan, United States): *Egypt's "New Writing": Issues of Publishing in Cairo at the Turn of the 21st Century*

Katharine Hargrave (Pennsylvania State University, United States; Université Lumière Lyon 2, France): *Foucauldian Archaeology and the Rameauian Libretto*

Atelier Delmas / Delmas Workshop

The Gladys Krieble Delmas Foundation has once again generously provided funds to enable six students and scholars, principally from emerging economies, to attend the annual conference. The workshop will feature a brief overview by each grant recipient of the state of book history in their own country, followed by a general discussion of how best to foster the field in such new research environments.

La Fondation Gladys Krieble Delmas a renouvelé son soutien généreux à SHARP cette année, permettant à six étudiants et chercheurs issus majoritairement d'économies émergentes d'assister au congrès. Lors de l'atelier chacun présentera un bref état des lieux de l'histoire du livre dans son pays, qui sera suivi d'un débat plus large visant à identifier les moyens de favoriser le développement du champ dans ces nouveaux territoires.

A1 14h00-16h00, BnF – salle Jules Verne

Chairs / Président(e)s de séance : Jean-Yves Mollier (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France) ; Martyn Lyons (University of New South Wales, Australia) ; Susan Pickford (Université Paris-Sorbonne, France)

Tatiana Bogrdanova (PhD student, University of Eastern Finland, Finland)

Alex Ciorogar (PhD student, Babeş-Bolyai University, Romania)

Mariana de Moraes Silveira (PhD student, University of São Paulo, Brazil)

Lê Hồng Phuoc (Professor, Vietnam National University-Ho Chi Minh City, Vietnam)

Gustavo Sorá (Anthropologist at the University of Cordoba, Argentina)

Nada Topić (Independent scholar, Solin Public Library, Croatia)

16h30-18h15

Cérémonie d'ouverture / Opening Ceremony

16h30-17h15, BnF – Grand auditorium

Conférence plénière / Keynote Lecture

Please note: simultaneous French to English translation provided for this session

17h15-18h15, BnF – Grand auditorium

Antoine Compagnon (Collège de France ; Columbia University) : « Ma langue d'en France »

18h30-20h00

Réception d'ouverture / Opening Reception

BnF – Belvédère

Mardi 19 juillet / Tuesday 19 July

8h30-9h00

Accueil café / Welcome Coffee

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

8h30-17h00

Inscriptions / Registration

BnF – Hall Est

9h00-10h30

1a 9h-10h30, BnF – salle 70

Publishing without Borders: Anglo-American Publishers and the International Book Trade / Publication sans frontières : les éditeurs anglo-américains et le commerce international du livre

Chair / Président(e) de séance : Lise Jaillant (Loughborough University, United Kingdom)

Greg Barnhisel (Duquesne University, United States): *Building a New H. D.: Norman Pearson, James Laughlin and New Directions*

Adam Guy (St Hilda's College, University of Oxford, United Kingdom): *The Postwar French Avant-Garde in English and the Failure of Transnational Anglophony*

Florence Impens (John Rylands Research Institute, University of Manchester, United Kingdom): *Publishing Poetry in Translation in the United Kingdom: Carcanet Press in the 1970s*

1b 9h-10h30, BnF – salle des Commissions 1

The Languages of the Medical Book I: New Perspectives on the Medical Book Trade from the 15th to the 19th Century / Les langues du livre médical I : nouvelles perspectives sur le marché du livre médical du 15^{ème} au 19^{ème} siècle

Chair / Président(e) de séance : Becky Lu (Cornell University, United States)

Sarah Bull (University of Cambridge, United Kingdom): *Specialism and the Medical Book Trade in England, 1830-1870*

Sabrina Minuzzi (University of Oxford, United Kingdom): *A 15th Century Vernacular Regimen Sanitatis in Verse: Author, Printers and Readers of the "Cibaldone"*

1c 9h-10h30, BnF – salle des Commissions 2

Where The Wild Things Are: Children's Literature Transformed and Translated / Adapter et traduire la littérature enfantine

Chair / Président(e) de séance : Sophie Heywood (University of Reading, United Kingdom)

Lynne E.F. McKechnie (University of Western Ontario, Canada): *Children's Books in Translation: Cultivating International Communication and Understanding?*

Ase Kristine Tveit (Oslo and Akershus University College of Applied Sciences, Norway): *The Sound of Wild Things*

Cass Mabbott (University of Illinois at Urbana-Champaign, United States): *The Language of Illustrations*

1d 9h-10h30, BnF – salle des Commissions 4

Circulations et déplacements / Circulations and Displacements

Chair / Président(e) de séance : Loretta de Franceschi (University of Urbino, Italy)
Flavia Bruni (Sapienza – University of Rome, Italy; University of St Andrews, United Kingdom): *The Chicken and the Cock: From Language Inconsistency to Bibliographic Duplication*

Jeffrey Ryan Harris (University of North Carolina at Chapel Hill, United States): *The Pilgrim's Progress in the Huguenot Diaspora: Transnational French Bunyans and National English Curiosities*

Alex Ciorogar (Babeş-Bolyai University, Romania): *Languages of Authorship*

1e 9h-10h30, BnF – Aquarium

The Politics of Metadata / La politique des métadonnées

Chair / Président(e) de séance : Christophe Gauthier (École nationale des chartes, France)

Kathryn James (Beinecke Library, Yale University, United States): *Cataloguing the Dissolution*

Heather MacNeil (University of Toronto, Canada): *Catalogues and the Collecting, Controlling and Ordering of Knowledge, circa 1550-1850*

Bonnie Mak (University of Illinois, United States): *Metadata and the Production of Knowledge*

1f 9h-10h30, BnF – salle Jules Verne

The Status of Translators / Le statut du traducteur

Chair / Président(e) de séance : Karen Simroth James (University of Virginia, United States)

Kenneth Carpenter (Harvard University Library, United States): *Translators and Translations of Economic Literature before 1851*

Dawn Childress (University of California, Los Angeles, United States): *Translating Networks*

Anthony Cordingley (Université Paris 8, France; University of Sydney, Australia): *Translation Archives: The Advent and the Cultural Politics of Collecting*

1g 9h-10h30, BnF – salle PLK1

The Language of Religion, Business and Marketing in 16th-Century Italian Books / Le livre en Italie au 16^{ème} siècle : langues de la religion, des affaires et de la commercialisation

Chair / Président(e) de séance : Elisa Marazzi (Fondazione Barbanera, Italy)

Giovanna Granata (University of Cagliari, Italy): *The Many Languages of the Religious Book*

Angela Nuovo (University of Udine, Italy): *Transferring Humanism: The Transformation of Italian Books by the Gabiano Publishers between Venice and Lyon*

Kevin M. Stevens (University of Nevada, Reno, United States): *In the Piazze and on the Streets: The Language of Recipe Books in Cinquecento Italy*

1h 9h-10h30, BULAC – Auditorium

Paratexts in Chinese Book Culture: Case Studies from Early Modern and Modern China / Le paratexte du livre en Chine : études de cas, périodes pré-moderne et moderne

Chair / Président(e) de séance : Joachim Kurtz (Heidelberg University, Germany)

Michela Bussotti (École française d'Extrême-Orient, France): *Books about Women, Books for Women? Texts and Paratexts Used by Jiangnan Private Publishers around 1600*

Cynthia Brokaw (Brown University, United States): *Every Household Should Have a Copy of this Text: Paratexts and the Popular Reading Public in the Qing Dynasty (1644-1911)*

Joan Judge (York University, Canada): *Framing the Everyday: Paratexts to Encyclopedias of Daily Knowledge in China's Late Empire and Early Republic*

1i 9h-10h30, BULAC – salle du Conseil

Voices and Books 1500-1800 / Des voix et des livres (1500-1800)

Chair / Président(e) de séance : Ian Gadd (Bath Spa University, United Kingdom)

Elsbeth Jajdelska (University of Strathclyde, United Kingdom): *Book as Author's Proxy in the Late 17th Century*

Jenny Richards (University of Newcastle, United Kingdom): *The Sound of Renaissance Print*

Abigail Williams (University of Oxford, United Kingdom): *Voicing the Novel in the 18th Century*

1j 9h-10h30, BULAC – salle RJ23

A Text by Any Other Name: Citing Primary Sources in Bibliographical and Early Modern Studies / Pratiques de citation dans les études bibliographiques portant sur le début de l'époque moderne

Chair / Président(e) de séance : Eve Netchine (Bibliothèque nationale de France – Arsenal, France)

Meaghan J. Brown (Folger Shakespeare Library, United States): *The Role of the Repository in Book History and Early Modern Scholarly Discussions*

Jessica Otis (Carnegie Mellon University, United States): *Early Modern Citations at the Intersection of Archives and the Internet*

Paige Morgan (University of Miami, United States): *Everyone Speaks Pidgin: Methods for Accessing and Analyzing Bibliographical Metadata*

1k 9h-10h30, BULAC – salle RJ24

The Circulation of Books between France and the United States (18th-19th Centuries) / La circulation des livres entre France et États-Unis aux 18^{ème} et 19^{ème} siècles

Chair / Président(e) de séance : Sandrine Ferré-Rode (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

Marie-Jeanne Rossignol (Université Paris Diderot, France): *What the French Did Not Read: Benezet's 1771 Some Historical Account of Guinea*

Carol Armbruster (Library of Congress, retired; Independent researcher, United States): *Periodical Transmission of French Popular Literature into and throughout the United States, 1839-1845*

Patricia Godbout (Université de Sherbrooke, Canada) : *Le long poème Evangeline de Longfellow dans les traductions successives de Pamphile Le May et de Paul Morin*

10h30-11h00

Pause café / Coffee Break

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

11h00-12h30

2a 11h-12h30, BnF – salle 70

The Languages of the Law: Translating Western Legal Texts in Europe, Japan and America / Les langues du droit : les traductions de textes juridiques occidentaux entre Europe, Amérique et Japon

Chair / Président(e) de séance : Claire Bruyère (Université Paris Diderot, France)

Laura Beck Varela (Autonomous University of Madrid, Spain): *Translating Law Books for Women: The Institutes du droit civil pour les dames in 18th-Century Helmstedt*

Nina Keller-Kemmerer (Goethe University Frankfurt, Germany): *Translating International Law in the 19th Century: Andrés Bello's Principios de Derecho Internacional*

Lena Foljanty (Max Planck Institute for European Legal History, Germany): *Translations and the State: Providing Western Legal Knowledge in 19th-Century Japan*

2b 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 1

The Languages of the Medical Book II: Translation, Paratext, Marginalia / Les langues du livre médical II : traduction, paratexte, marginalia

Chair / Président(e) de séance : Sarah Bull (University of Cambridge, United Kingdom)

Lucy Barnhouse (Fordham University, United States): *Languages of Experience: Translating Medicine in MS Laud Misc. 237*

Lori Jones (University of Ottawa, Canada): *The Changing Language of/in Plague Treatises*

Becky Lu (Cornell University, United States): *The Body of the Book: Anatomical Paratexts in Robert Burton's The Anatomy of Melancholy*

2c 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 2

The Circulation and Publication of Music across 18th-Century Europe / Circulation et publication des partitions musicales dans l'Europe du 18^{ème} siècle

Chair / Président(e) de séance : Nancy A. Mace (U. S. Naval Academy, United States)

Joseph Darby (Keene State College, United States): *Publishing Music by Subscription in 18th-Century Britain: Languages of Authorship, Publishing, and Audience*

Rudolf Rasch (Utrecht University, Netherlands): *Privileges and Protection: The Case of the Composer Francesco Geminiani (1687-1762)*

Nancy A. Mace (U. S. Naval Academy, United States): *Music Printing, Copyright and the Career of Robert Falkener*

2d 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 4

Artists' Books / Livres d'artistes

Chair / Président(e) de séance : John J. Garcia (American Antiquarian Society, United States)

Ruth R. Rogers (Wellesley College, United States): *Reading with the Senses: The Language of Artists' Books*

Willa Zahava Silverman (The Pennsylvania State University, United States): *Esthetic Languages of the Book in Fin-de-Siècle France: The Case of Henri Vever (1854-1942)*

Paul van Capelleveen (National Library of the Netherlands, Netherlands): *Reading the Reader's Mind: Provocations of the Artists' Book*

2e 11h-12h30, BnF – Aquarium

The Periodical Press as Facilitators and Editors of Books in the Lusophone World / La presse périodique actrice du monde du livre dans l'espace lusophone

Chair / Président(e) de séance : Pascal Sanz (Comité français international bibliothèques et documentation, France)

Ana Cláudia Suriani da Silva (University College London, United Kingdom): *Machado de Assis' Short Stories: From Fashion Magazines and Newspapers to Canonical Book Collections*

Júlio Joaquim da Costa Rodrigues da Silva (New University of Lisbon, Portugal): *The Publication of Revista Brasil-Portugal's 1900 "extraordinary issue": A Magazine, Album or Book?*

Adelaide Vieira Machado (New University of Lisbon, Portugal): *The Editorial Policy and Dissemination of Books through Intellectual Movements and Magazines: A Vida Portuguesa (1912-1915), Bulletin of the Movement Portuguese Renaissance*

2f 11h-12h30, BnF – salle Jules Verne

Exploring the Translation Process : Case Studies / Le processus de traduction : études de cas

Chair / Président(e) de séance : Marie-Françoise Cachin (Université Paris Diderot, France)

Cheryl Knott (University of Arizona, United States): *Translation and Transformation: The Limits to Growth and Halte à la croissance ?*

Julia Gruman Martins (Université Paris Diderot, France ; Université de Bologne, Italie) : *Livres de secrets, traduction, circulation, histoire des savoirs*

Gustavo Sorá (Université nationale de Córdoba, Argentine) : *La traduction des livres en Argentine : études de cas et défis théoriques*

2g 11h-12h30, BnF – salle PLK1

Tracking down Books Printed during the Ancien Régime under False Imprints by Comparing Typographic Ornaments: A Big Data Approach / Utiliser les big data pour identifier des ouvrages publiés sous l'Ancien Régime

Chair / Président(e) de séance : Hélène Buzelin (Université de Montréal, Canada)

Silvio Corsini (Bibliothèque cantonale et universitaire – Lausanne, Suisse) : *Les ornements typographiques à la rescousse pour identifier les imprimeurs clandestins*

Giovanni Colavizza ; Benoît Seguin (École polytechnique Fédérale de Lausanne, Suisse) : *Chercher et comparer les ornements imprimés : du travail de bénédictin au traitement « big data »*

2h 11h-12h30, BULAC – Auditorium

Producing Knowledge for a European Market: Multilingual Publications in the Golden Age of the Dutch Republic / Produire le savoir pour un marché européen : publications multilingues du Siècle d'or hollandais

Chair / Président(e) de séance : Lisa Kuitert (University of Amsterdam, Netherlands)

Marius Buning (Max Planck Institute for the History of Science, Germany): *Privileged Languages. Printing Privileges and Translations in the Dutch Republic*

Jaya Remond (Max Planck Institute for the History of Science, Germany): *Early Modern Visual Translations: Creating Artistic Knowledge in a Multilingual Europe*

Saskia Klerk (Institut für Geschichte der Medizin der Charité, Germany): *Translating Thomas Willis (1621-1675) into Dutch: Competing Interpretations by Antonie de Heide and Stephen Blankaart*

2i 11h-12h30, BULAC – salle du Conseil

Romans noirs et sensibilités au crime (18^{ème}-20^{ème} siècles) : imprimés, collections et métadonnées / Noir Fiction and Perceptions of Crime (18th-20th Centuries): Print, Publishers' Series and Metadata

Chair / Président(e) de séance : Dominique Kalifa (Université Paris Panthéon-Sorbonne, France)

Loïc Artiaga (Université de Limoges, France) : *Les échelles du crime : big, small et medium data dans l'étude des fictions criminelles*

Natacha Levet (Université de Limoges, France) : *La République mondiale du noir : les collections de polar en France (1945-2014)*

Dominique Jeannerod (Queen's University, United Kingdom): *Visualizing European Crime Fiction: New Digital Tools and Approaches to the Study of Transnational Popular Culture*

2j 11h-12h30, BULAC – salle RJ23

The Comic Book Readership Archive (CoBRA) / Les archives sur les lecteurs de bandes dessinées (CoBRA)

Chair / Président(e) de séance : Cécile Beaufile (Université Paris-Sorbonne, France)

Carol L. Tilley (University of Illinois at Urbana-Champaign, United States): *Studying Comics Readership*

John Walsh (Indiana University, United States): *Structuring and Collecting Reader Activity*

Kathryn A. La Barre (University of Illinois at Urbana-Champaign, United States): *Comics Readers and Their Stories*

2k 11h-12h30, BULAC – salle RJ24

The Transnational Circulation of Texts / La circulation transnationale des textes

Chair / Président(e) de séance : Alyssa Arbuckle (University of Victoria, Canada)

Laetitia Nanquette (University of New South Wales, Australia): *The Circulation of Iranian Texts around the World: Comparative Study of Two Publishers*

Cimara Valim de Melo (Federal Institute of Rio Grande do Sul, Brazil): *The Frontiers of Literature in Contemporary Brazil: Perspectives for Translation*

Jean-Charles Pajou (Bibliothèque nationale de France, France) : *L'édition française et la traduction, 1980-2015*

12h30-14h00

Déjeuner / Lunch Break

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

12h30-14h00

Réunion du Conseil d'administration de SHARP / SHARP Board Meeting

(Avec déjeuner / With lunch)

(Sur invitation / Invitation only)

BnF – salle du Conseil, Tour 2 Niveau 7

12h30-14h00

Réunion SHARP sur les réseaux sociaux / SHARP Meeting on Social Media

(Sur invitation / Invitation only)

BnF – salle des Commissions 2

14h00-15h30

3a 14h-15h30, BnF – salle 70

Translation and Transnational Print Networks in Early Modern Britain I / Traduction et réseaux d'imprimés transnationaux en Grande-Bretagne au début de l'époque moderne I

Chair / Président(e) de séance : Anne Coldiron (Florida State University, United States)
Warren Boutcher (Queen Mary University of London, United Kingdom): *Intertraffic: The Circulation and Translation of Texts in Late Renaissance Europe*
Marie-Alice Belle (Université de Montréal, Canada) : *Visibilité, invisibilité... et au-delà : vers une approche en réseaux des traductions anglaises imprimées à la Renaissance*
Brenda M. Hosington (Université de Montréal, Canada; University of Warwick, United Kingdom): *Mapping an Early Modern Network of Translation and Print: The Case of Richard Verstegan*

3b 14h-15h30, BnF – salle des Commissions 1

19th-Century Textual Networks: Tracing Attribution and Circulation / Réseaux textuels au 19^{ème} siècle : questions de circulation et d'attribution

Chair / Président(e) de séance : Leslie Howsam (University of Windsor, Canada)
Stephan Pigeon (McGill University, Canada): *Active Reading: Theory, History, and a Particular Victorian Reader*
M. H. Beals (Loughborough University, United Kingdom): *Georgian Pingbacks: Understanding Attribution and Plagiarism in 19th-Century Reprinting*
Bob Nicholson (Edge Hill University, United Kingdom): *"Cliptomania": Jokes and the Ethics of Re-Printing in 19th-Century Britain and America*

3c 14h-15h30, BnF – salle des Commissions 2

Preserving the World's Rarest Books / La conservation des livres rares

Chair / Président(e) de séance : Flavia Bruni (Sapienza – University of Rome, Italy; University of St Andrews, United Kingdom)
Andrew Pettegree (University of St Andrews, United Kingdom): *Survival and Loss in the Early Modern Book World*
Graeme Kemp (University of St Andrews, United Kingdom): *Jacques Charles Brunet's Manuel du libraire et de l'amateur des livres and the World's Rarest Books*
Shanti Graheli (University of St Andrews, United Kingdom): *Italian Books in French Libraries: Bibliophilie, Rarity and Survival*

3d 14h-15h30, BnF – salle des Commissions 4

Illustrated Books / Le livre illustré

Chair / Président(e) de séance : Steven Carl Smith (Providence College, United States)
Christina Ionescu (Mount Allison University, Canada): *The Visual Journey of Manon Lescaut: Book Illustration and the Canonization of a Literary Novel*
Maximiliaan van Woudenberg (Sheridan Institute of Technology, Canada): *Towards a Taxonomy of Visualisation: The Visual Afterlives of Romantic Texts in the 19th Century*
Manon Montier (Université de Rouen ; Bibliothèque nationale de France, France) : *Le livre et l'illustration au 19^{ème} siècle : les galeries de Shakespeare*

3e 14h-15h30, BnF – Aquarium

Beyond Borders: Scientific Periodicals in Transnational Context in the Long 18th Century / Au-delà des frontières : les périodiques scientifiques dans un contexte transnational pendant le long 18^{ème} siècle

Chair / Président(e) de séance : Aileen Fyfe (University of St Andrews, United Kingdom)
Noah Moxham (University of St Andrews, United Kingdom): *Stitched or Bound: Circulating Periodical Knowledge in the 18th Century*
Anna Gielas (University of St Andrews, United Kingdom): *Richard Kirwan and the Chemisches Journal: Translating Cultural Differences and Economic Interests*
Jenny Beckman (Uppsala University, Sweden): *Jöns Jacob Berzelius and Swedish as a Scientific Language, 1800-1840*

3f 14h-15h30, BnF – salle Jules Verne

Translating Travel Narratives I / Traduire le récit de voyage I

Chair / Président(e) de séance : Carole Gerson (Simon Fraser University, Canada)
Katherine Parker (University of Pittsburgh, United States): *South Seas, Mar del Sur, Mer du Sud: The Politics of the Translation and Circulation of Pacific Voyage Accounts in the 18th Century*
Anne Peale (University of Edinburgh, United Kingdom): *Translating Travellers: John Murray in the Later 19th Century*
Thierry Rigogne (Fordham University, United States): *Translating the Ottoman Coffee-house into French: Travel, Literature and the Circulation of Knowledge and Commodities in the Creation of the French Café, 1570-1800*

3g 14h-15h30, BnF – BULAC – Auditorium

Traductions de la littérature brésilienne pour le marché du livre européen au 19^{ème} siècle : supports matériels et transferts culturels / Translating Brazilian Literature for the 19th-Century European Book Market: Modes of Publication and Cultural Transfer

Chair / Président(e) de séance : Pedro Paulo Catharina (Federal University of Rio de Janeiro, Brazil)
Ilana Heineberg (Université Bordeaux-Montaigne, France) : *Du feuilleton au livre : circulation et traduction de romans brésiliens en langue française (du 19^{ème} au 20^{ème} siècle)*
Jacqueline Penjon (Université Sorbonne Nouvelle, France) : *Les premières traductions brésiliennes en France : traduire la poésie au 19^{ème} siècle*

3h 14h-15h30, BULAC – salle du Conseil

Trois contributions à propos de livre(s) en « langues de France » : livre(s) en breton, en basque et en occitan / Publishing Books in French Regional Languages: Three Case Studies

Chair / Président(e) de séance : Jean-Yves Mollier (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

Hervé Le Bihan (Université Rennes 2, France) : *Un auteur, Euzen Gueguen, deux ouvrages : un Confessionnal (1612) et une traduction bretonne du Catéchisme de Bellarmín (1615 et 1625)*

Aurélien Arcocha-Scarcia (Université Bordeaux-Montaigne, France) : « *Mise en langue basque* » : à propos des premiers livres imprimés en basque, dans les années 1545 à 1665
François Pic (Université Toulouse-Jean Jaurès, France) : *Vue cavalière du monde de l'Écrit et du Livre occitans (9^{ème}-21^{ème} siècles)*

3i 14h-15h30, BULAC – salle RJ23

Nouveaux langages : romans graphiques et bandes dessinées / New Languages: Graphic Novels and Comics

Chair / Président(e) de séance : Côme Martin (Université Paris-Sorbonne, France)

Pascale Villate (Université Bordeaux-Montaigne, France) : Tamara Drewe : *une nouvelle forme d'expression ?*

Sylvain Aquatias (Université de Limoges, France) : *Le roman graphique : un nouveau langage pour la bande dessinée ?*

Constanza Symmes (École des hautes études en sciences sociales, France) : *Raconter le passé en bande dessinée : Santa María 1907, un roman graphique de la mémoire historique au Chili*

3j 14h-15h30, BULAC – salle RJ24

Studying the Foreign Literature Series / Collections de littératures étrangères

Chair / Président(e) de séance : Ana Cláudia Suriani da Silva (University College London, United Kingdom)

Alberto Gabriele (Tel Aviv University, Israel): *Beyond Tauchnitz: Brockhaus's Foreign Language Editions, Copyright Law and the Restructuring of Book Production at the End of the 19th Century*

Charles Johanningsmeier (University of Nebraska at Omaha, United States): *Exporting America via Leipzig and Paris: The Role of Tauchnitz Editions in Making American Literature Popular Among International Readers*

David McKnight (University of Pennsylvania, United States): *Published in Paris – À Vendre à New York: An Examination of the Gotham Book Mart's Role in the Marketing and Promotion of Avant-Garde French Literature in the United States from 1920-1940*

15h30-16h00

Pause café / Coffee Break

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

16h00-17h30

4a 16h-17h30, BnF – salle 70

African American Print Culture: The Languages of Paratexts / L'imprimé afro-américain : les langues du paratexte

Chair / Président(e) de séance : Michaël Roy (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France)

Allison Fagan (James Madison University, United States): *Speaking the Language of the Dead: Ralph Ellison, Toni Cade Bambara, and the Politics of Posthumous Publishing*

Lynn P. Whittaker (University of Georgia, United States): *Languages of the Book in Black and White: Mat Johnson's Graphic Novel Incognegro*

Sandrine Ferré-Rode (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France): *From Paratext to Palimpsest: Henry Bibb's Narrative of the Life and Adventures of Henry Bibb, an American Slave (1849)*

4b 16h-17h30, BnF – salle des Commissions 1

Flux de traductions / Translation Flows

Chair / Président(e) de séance : Michela Bussotti (École française d'Extrême-Orient, France)

Loïc Marcou (Université Paris-Sorbonne, France) : *Flux de traductions et transferts linguistiques franco-grecs : le cas du roman populaire français en Grèce au 19^{ème} siècle*

Lê Hồng Phuoc (Université des Sciences Sociales et Humaines de Hô Chi Minh-Ville, Vietnam) : *Traduction en vietnamien de la culture française : une vraie nécessité au Vietnam*

Ichiro Taida (I-Shou University, Taiwan): *Latin Translations by Japanese Scholars in the Edo Period*

4c 16h-17h30, BnF – salle des Commissions 2

L'éditeur, l'imprimeur et l'auteur / Publishers, Printers and Authors

Chair / Président(e) de séance : Sydney Shep (Victoria University of Wellington, New Zealand)

Claudia Catalano (Sapienza – University of Rome, Italy): *Switching Media, Shaping Language: Ludovico degli Arrighi Developing the "questione della lingua" Debate*

Christina Connor (George T. Potter Library, Ramapo College, United States): *Battle Over Language: Tensions between Printers and Authors in 18th-Century America*

4d 16h-17h30, BnF – salle des Commissions 4

Traces of Reading / Traces de lecture

Chair / Président(e) de séance : Shafquat Towheed (The Open University, United Kingdom)

Nicole Reynolds (Ohio University, United States): *"Mark but the penning o' it": Paratextual Languages, Marginal Voices, and Idioms of Book-Love in Edmund Blunden's Library*

Nil Palabiyik (University of Manchester, United Kingdom): *Learning Turkish in 17th-Century Europe: "The Rules, the Teachers and the Books"*

Bridget Moynihan (University of Edinburgh, United Kingdom): *Clippings from the Fringe: Interpreting the Edwin Morgan Scrapbooks*

4e 16h-17h30, BnF – Aquarium

The Languages of the Book as a Material Object in Manuscript, Print and Digital Culture / Dire la matérialité du livre dans les cultures manuscrite, imprimée, et numérique

Chair / Président(e) de séance : Eleanor Frances Shevlin (West Chester University, United States)

Jane E. Jeffrey (West Chester University, United States): *In an Age of Material Reproduction, A Divided Language*

Leslie K. Overstreet (Smithsonian Libraries, United States): *The Materiality of Catesby's Natural History: Recovering Its Language of Communication Networks and Information Exchange*

Eleanor Frances Shevlin (West Chester University, United States); Sean Skulski (West Chester University, United States): *The Materiality of J. J. Abrams and Doug Dorst's S., or Making Print Speak in the Digital Age*

4f 16h-17h30, BnF – salle Jules Verne

Translating Travel Narratives II / Traduire le récit de voyage II

Chair / Président(e) de séance : Bertrum H. MacDonald (Dalhousie University, Canada)

Carole Gerson (Simon Fraser University, Canada): *Literary Legacies and Afterlives of Samuel Hearne: A Case Study of Languages of Cultural Transmission and Transformation*

Philip Tromans (De Montfort University, United Kingdom): *Translation, Typography, Transformation*

Lisa Voigt (Ohio State University, United States): *Replicating Novelty in Plantin's Travel Account Illustrations*

4g 16h-17h30, BnF – PLK1

Quand le livre conteste le pouvoir politique / Books as a Means of Political Protest

Chair / Président(e) de séance : James Wald (Hampshire College, United States)

Roar Lishaugen (University of Oslo, Norway); Jiřina Šmejkalová (Charles University in Prague, Czech Republic): *What Language Does Paper Speak? Materiality of Book Shortages behind the Berlin Wall*

Eric Nils Lindquist (University of Maryland, United States): *Manuscript, Print, and Parliamentary Politics in the Reign of James I*

Marija Dalbello (Rutgers University, United States): *Anamorphic Images of Soft Power in the Habsburg Realm: Travels of the Emperor as Thresholds of Image/Texts, Epitext, and the Mediation of Center in the Peripheries*

4h 16h-17h30, BULAC – Auditorium

Réception de la littérature étrangère en Italie / The Reception of Foreign Literature in Italy

Chair / Président(e) de séance : David Carter (University of Queensland, Australia)

Alice Colombo (NUI Galway, Ireland): *Translation and the Transnational Migration of Cheap Tracts in Italy (1800-1850)*

Lorenzo Mancini (Sapienza – University of Rome, Italy): *L'apparition des livres: French books in 18th-Century Rome*

Nicholas Martin (New York University Abu Dhabi, United Arab Emirates): *Semitraduttore, o contraduttore: Domenico Valentini, Girolamo Gigli and Shakespeare in Italy*

4i 16h-17h30, BULAC – salle du Conseil

Auteurs canoniques du 19^{ème} siècle et leur circulation internationale / The International Circulation of 19th-Century Canonical Authors

Chair / Président(e) de séance : Alexis Weedon (University of Bedfordshire, United Kingdom)

Mary Hammond (University of Southampton, United Kingdom): *A Novel of Many Worlds: The International and Regional Reception of Dickens's Great Expectations, 1860-1900*

Colette Colligan; Michelle Levy (Simon Fraser University, Canada): *Byron in Europe: Unpublished, Untranslated, Uncensored*

Juliette Wells (Goucher College, United States): *Transatlantic Austen: The 1816 Philadelphia Emma and Its Readers*

4j 16h-17h30, BULAC – salle RJ23

Flâneries touristiques du lecteur / Strolling through Books: The Reader as Tourist

Chair / Président(e) de séance : Nelson Schapochnik (University of São Paulo, Brazil)

Anne Marie Lane (Toppan Rare Books Library, University of Wyoming, United States): *When in Venice... What Editions of John Ruskin's The Stones of Venice Are Readily Available for Tourists to Buy (and in What Languages and Bookstores)?*

Jim Collins (University of Notre Dame, United States): *Digital Devices and Reading Cultures: Or, Strolling in Paris with Walter Benjamin and John Green*

Jennifer Burek Pierce (University of Iowa, United States): *Eating and Drinking Well: An American in 1925 Paris*

4k 16h-17h30, BULAC – salle RJ24

Circulation et appropriation des romans à travers l'espace transatlantique sud au 19^{ème} siècle (Angleterre, France, Portugal, Brésil) / The Transatlantic Circulation and Reappropriation of Novels (England, France, Portugal, Brazil) in the 19th Century

Chair / Président(e) de séance : Jacqueline Penjon (Université Sorbonne Nouvelle, France)

Ana Gomes Porto (University of Campinas, Brazil) : *Medias, détectives et criminels au Brésil, en France, au Portugal et en Angleterre à la fin du 19^{ème} siècle*

Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos (University of São Paulo): *Circuits and Crossings: The Case of A Família Elliot*

Etienne Sauthier (University of Campinas, Brazil) : *Des parrains et des porteurs : circulation de la littérature traduite en France et au Brésil (1840-1870)*

17h45-18h45

Conférence plénière / Keynote Lecture

Traduction simultanée anglais-français proposée pour cette séance

BnF – Grand auditorium

David McKitterick (Trinity College, Cambridge): "Rare Books and the Languages of Value"

19h30-21h00

Réception / Reception

INHA (Institut national d'histoire de l'art) – Galerie Colbert

8h30-9h00

Accueil café / Welcome Coffee

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

8h30-17h00

Inscriptions / Registration

BnF – Hall Est

9h00-10h30

5a 9h-10h30, BnF – salle 70

Translating Markets into Books: American Subscription Publishing / Du marché jusqu'au livre : la publication par souscription en Amérique du Nord

Chair / Président(e) de séance : Claire Parfait (Université Paris 13, France)

John J. Garcia (American Antiquarian Society, United States): *Reading the Subscription List*

Michael Winship (University of Texas at Austin, United States): *Subscription Publishing in America over Three Centuries*

Lynne Farrington (University of Pennsylvania, United States): *"Sprechen Sie Deutsche?" Subscription Publishers Canvass for German Readers*

5b 9h-10h30, BnF – salle des Commissions 1

Taking the Continent by Storm: The Politics of Anglo-American Books in 1930s and 40s Europe / Prendre d'assaut le continent : la politique du livre anglo-américain dans l'Europe des années 1930 et 1940

Chair / Président(e) de séance : Alison Martin (University of Reading, United Kingdom)

Christopher Rundle (University of Bologna, Italy; University of Manchester, United Kingdom): *Publishing the Enemy in Fascist Italy: Elio Vittorini's Americana*

Michele K. Troy (Hillyer College, University of Hartford, United States): *The Dangers of Peace: The Fight over Books in English in Post-War Europe*

Emily Oliver (King's College London, United Kingdom): *"Heaven help the Yankees if they capture you": Gone with the Wind and Allied Control over Anglo-American Books in Occupied Germany*

5c 9h-10h30, BnF – salle des Commissions 2

Lexicons of Reading and the Languages of the Book: An Interactive Panel Presentation and Workshop / Lexique de la lecture et langues du livre : une présentation interactive

Chair / Président(e) de séance : Danielle Fuller (University of Birmingham, United Kingdom)

Brigitte Ouvry-Vial (Université du Maine; Institut universitaire de France, France): *Overview of Research Questions and Project*

Shafquat Towheed (The Open University, United Kingdom): *English Lexicons of Reading*

Cora Krömer (Université du Maine, France; Saarland University, Germany); Helen Chambers (The Open University, United Kingdom): *French Lexicons of Reading*

Francesca Benatti (The Open University, United Kingdom): *Italian Lexicons of Reading*

5d 9h-10h30, BnF – salle des Commissions 4

Revues littéraires contemporaines / Contemporary Literary Reviews

Chair / Président(e) de séance : Sylvie Ducas (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France)

Luc Pinhas (Université Paris 13, France) : *La revue Masques et les éditions Persona : une aventure éditoriale et culturelle pionnière au service de la communauté LGBT en France*

Mariana da Silva Lima (University of São Paulo, Brazil) : *À propos de Guêpes, Échardes et Aiguillons : chemins de la chronique au Brésil*

Cécile Beauflis (Université Paris-Sorbonne, France) : *The Entangled Magazine: The Exportable Literary Magazine and Translations, the Case of Granta*

5e 9h-10h30, BnF – Aquarium

Mapping the French Novel / Cartographier le roman français

Chair / Président(e) de séance : Sylvie Decaux (Université Paris Descartes, France)

Jason Ensor (Western Sydney University, Australia) : *Something Borrowed, Something New: The Adventures of Connecting Bookish Datasets*

Simon Burrows (Western Sydney University, Australia) : *Mapping the French Novel Angus Martin (University of Sydney, Australia): The Republication of the Bibliographie du Genre Romanesque Français, 1751-1800*

Paul Dijstelberge (University of Amsterdam, Netherlands) : *The French Connection: French Booksellers and French Books in the Luchtman Archive*

Alicia C. Montoya (Radboud University, Netherlands) : *Middlebrow Enlightenment: A New Bibliometric Project*

5f 9h-10h30, BnF – salle Jules Verne

Lecture, langue et livre en Europe du Nord / Readers, Languages and Books in Northern Europe

Chair / Président(e) de séance : Laura Ivaska (University of Turku, Finland)

Laura Brochet (Vilnius University, Lituanie) : *Lecture en langue maternelle : expériences de la communauté lituanienne de France*

Kirsti Salmi-Niklander (University of Helsinki, Finland) : *Creating New Publishing Strategies in Multilingual Environments: Finnish, English and "Finglish" in the Finnish Immigrant Book Culture in North America*

Aušra Navickienė (Vilnius University, Lithuania) : *What "Language" Did Book Historians Speak in 19th Century Lithuania? The Case of Joachim Lelewel and His Two Books on Bibliography*

5g 9h-10h30, BnF – salle PLK1

Lire le livre : exemples dans l'espace hispanique du 19^{ème} siècle au début du 20^{ème} / Reading the Book: Examples from the Spanish-Speaking World in the 19th and Early 20th Centuries

Chair / Président(e) de séance : Lúcia Granja (São Paulo State University, Brazil)

Christine Rivalan-Guégou (Université Rennes 2, France) : *La recherche d'un langage commun de l'objet-livre au début du 20^{ème} siècle (Royaume-Uni, Espagne, France)*

Catherine Sablonnière (Université Rennes 2, France) : *Le livre scientifique en Espagne et en France (fin 19^{ème}-début 20^{ème} siècle) au prisme de son paratexte : objet littéraire ou objet éducatif ? À l'aube d'un nouveau genre*

Laura Suarez de la Torre (Mora Institute, Mexico) : *Du français, de l'anglais et de l'espagnol : les livres de la Biblioteca de la Juventud de la maison éditoriale Rosa y Bouret (1866-1875)*

5h 9h-10h30, BULAC – Auditorium

Iran, Turquie, monde arabe au miroir de leurs traductions / The Stakes of Translation in Iran, Turkey and the Arab World

Chair / Président(e) de séance : Laetitia Nanquette (University of New South Wales, Australia)

Franck Mermier (Institut interdisciplinaire d'anthropologie du contemporain ; Centre national de la recherche scientifique, France) : *Les enjeux scientifiques et politiques de la traduction dans le monde arabe*

Sepideh Parsapajouh (Institut interdisciplinaire d'anthropologie du contemporain ; Centre national de la recherche scientifique, France) : *Le rôle de la traduction dans la genèse et le développement des sciences sociales en Iran*

Timour Muhidine (Institut national des langues et civilisations orientales, France) : *Traduire la Turquie : des romanciers du terroir aux universitaires transnationaux*

5i 9h-10h30, BULAC – salle du Conseil

Languages before and after the Book / Les langues avant et après le livre

Chair / Président(e) de séance : Kevin Absillis (University of Antwerp, Belgium)

Mike Kestemont (University of Antwerp, Belgium): *The Matter of Text: Authenticity Criticism in Literature and the Visual Arts*

Wendy Lemmens (University of Antwerp, Belgium): *The Genesis of a Literary Language: The Case of the Flemish Author Hugo Claus*

Dirk Van Hulle (University of Antwerp, Belgium); Marc Nixon (University of Reading, United Kingdom): *Beckett Trilingual: Samuel Beckett's Multilingual Page Proofs at the Suhrkamp Archive*

5j 9h-10h30, BULAC – salle RJ23

Agents of the Book / Les agents du livre

Chair / Président(e) de séance : Nathalie Collé (Université de Lorraine, France)

Ruth Panofsky (Ryerson University, Canada): *Sparring Allies: Editor Anna Porter and Publisher Jack McClelland*

Silvia Valisa (Florida State University, United States): *The Représentant: Edoardo Sogno and the Société des Gens de Lettres, 1872-1877*

Cécile Cottenet (Aix-Marseille Université, France) : *Langues du livre, langages de l'édition : l'agent littéraire comme artisan du dialogue*

5k 9h-10h30, BULAC – salle RJ24

Importation de la littérature étrangère en Chine / Importing Foreign Literature for the Chinese Market

Chair / Président(e) de séance : Mei Duanmu (Institut d'histoire mondiale de l'Académie des sciences sociales de Chine, Chine)

Zhou Ting (Beijing Language and Culture University, China): *Cultural Manipulation of Foreign Literature: Translation and Publishing in the Chinese Cultural Context*

Zhen Yang (Fudan University, China) : *La fabrication d'un poète décadent et maladif : Baudelaire et la Chine moderne*

Yu Wenjie (Nanjing University, China): *Thomas Buckle's History of Civilization in England and How It Was Spread in China*

10h30-11h00

Pause café / Coffee Break

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

11h00-12h30

6a 11h-12h30, BnF – salle 70

Translation and Transnational Print Networks in Early Modern Britain II / Traduction et réseaux textuels transnationaux en Grande-Bretagne au début de l'époque moderne II

Chair / Président(e) de séance : Line Cottegnies (Université Sorbonne Nouvelle, France)
Sara K. Barker (University of Leeds, United Kingdom): *Texts as and in Translation: Foreign News in Early Modern England*

Guyda Armstrong (University of Manchester, United Kingdom): *Unknown Pleasures: The Italian Tale in English in the 17th Century*

Hélène Cazes (University of Victoria, Canada) : *Le « Trésor rustique du Gentleman Farmer » : compilations, traductions, adaptations du Praedium Rusticum entre la France et l'Angleterre*

6b 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 1

Visual Languages of Science / Langages visuels de la science

Chair / Président(e) de séance : Jeanne Peiffer (Centre national de la recherche scientifique, France)

Meghan C. Doherty (Berea College, United States): *Of Saturn and Semen: Methodological Translations in the Early Philosophical Transactions*

Courtney Roby (Cornell University, United States): *Translating Pneumatics through Hero of Alexandria*

Dahlia Porter (University of North Texas, United States): *Visualizing Vital Nature: The Botanic Garden as Image-Text-Book*

6c 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 2

Dialects of Intent: Imagination, Learning, and Cultural Transmission / Dialectes d'intention : imagination, apprentissage et transmission culturelle

Chair / Président(e) de séance : Paige Morgan (University of Miami, United States)

Suzan Antoinette Alteri (University of Florida, United States): *Interpretations of Intent: Women, Science, and Children's Books*

Helène Huet (University of Florida, United States): *Children of Decadence: The Forgotten Children's Literature of Rémy de Gourmont*

Alan Rauch (University of North Carolina at Charlotte, United States): *The Intentions of the Image: Illustrations, Transtextuality, and Ideology in 19th-Century Texts for Children*

6d 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 4

Cultures de l'imprimé entre contrôle et émancipation / Print Culture, Control and Emancipation

Chair / Président(e) de séance : Bruno Sagna (Bibliothèque nationale de France, France)

Marion Bertrand (École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, France) : *Les gazetiers de la Fronde : la langue neuve du journalisme comme instrument de pouvoir*

Abhijit Gupta (Jadavpur University, India): *The Books of Fort William College: A Prolegomena*

6e 11h-12h30, BnF – Aquarium

Contemporary Book History Discourse: Writing, Reading, and Researching in the Digital Sphere / La langue de l'histoire du livre aujourd'hui et la question du numérique

Chair / Président(e) de séance : Simone Murray (Monash University, Australia)

Melanie Ramdarshan Bold (University College London, United Kingdom): *The Social Author: Identifying a New Generation of Influencers and Innovators in Contemporary Authorship*

Marianne Martens (Kent State University, United States): *The Language of Betrayal: Ownership, Power, and Control of J.K. Rowling's Pottermore Website*

Alexis Weedon (University of Bedfordshire, United Kingdom): *Reflecting on Uses of Quantitative and Qualitative Methods in Researching Digital Reading and Writing, Online Communities, and Readers*

6f 11h-12h30, BnF – salle Jules Verne

Lecteurs aux 18^{ème} et 19^{ème} siècles / 18th- and 19th-Century Readers

Chair / Président(e) de séance : Carol Armbruster (Library of Congress, retired; Independent researcher, United States)

Jason McElligott (Marsh's Library, Ireland): *Unenlightened Readers: Stealing Books in 18th-Century Dublin*

Charlotte Priddle (Fales Library and Special Collections, New York University, United States): *Eliza Giffard and her Library: Reconstructing and Examining the Collection of a Regency Reader*

Jennifer Schell Furlong (City University of New York, United States): *In Translation: Reading French at the New York Society Library*

6g 11h-12h30, BnF – salle PLK1

Le livre parle / The Book Will Speak

Chair / Président(e) de séance : Dominique Varry (École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, France)

Dominique Varry (École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, France) : « *Faire parler* » *l'objet livre*

Fabienne Henryot (École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, France) : *Le livre comme oracle : les franciscains et l'imaginaire du livre au 17^{ème} siècle*

Philippe Martin (Université Lumière Lyon 2, France) : *Le livre de piété parle au 18^{ème} siècle*

6h 11h-12h30, BULAC – Auditorium

Language, Print Culture and Publishing in South Africa / Langue, culture de l'imprimé et édition en Afrique du Sud

Chair / Président(e) de séance : Corinne Sandwith (University of Pretoria, South Africa)
Caroline R. Davis (Oxford Brookes University, United Kingdom): *Segregating Books and Readers: Language, Publishing and Education in South Africa, 1935-1965*
Jane E. Potter (Oxford Brookes University, United Kingdom): *The War Illustrated: Depicting Africa in a Global War 1914-1918 through Text and Image*
Elizabeth le Roux (University of Pretoria, South Africa): *"The Black Interpreters": Representing Blackness in Publisher Paratext*

6i 11h-12h30, BULAC – salle du Conseil

Culture de l'imprimé, colonialisme et nationalisme / Print Culture, Colonialism and Nationalism

Chair / Président(e) de séance : Franck Mermier (Institut interdisciplinaire d'anthropologie du contemporain ; Centre national de la recherche scientifique, France)
Lisa Kuitert (University of Amsterdam, Netherlands): *"Espionage" by the Interpreter?*
Elizabeth Watts Pope (American Antiquarian Society, United States): *Hawai'i In Print: How Hawaiians, Missionaries, and the Material Realities of Island Printing Crafted a Written Language*

6j 11h-12h30, BULAC – salle RJ23

Langues et médiation du libraire / Bookstores as Mediators

Chair / Président(e) de séance : Viera Rebolledo-Dhuin (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)
Rindert Jagersma (University of Amsterdam, Netherlands): *"Les voulés vous en grand volume in folio, ou in quarto?" Dialogues in 17th-Century Bookstores*
Shef Rogers (University of Otago, New Zealand): *The Language of the Marketplace: English-Language Book Prices 1701-1800*
Sophie Noël (Université Paris 13, France) : *La mise en scène de l'indépendance en librairie : produire et orienter la réception pour affirmer sa singularité*

6k 11h-12h30, BULAC – salle RJ24

Le livre à l'épreuve de la guerre / Books in Wartime

Chair / Président(e) de séance : Dominique Jeannerod (Queen's University, United Kingdom)
Bill Bell (Cardiff University, United Kingdom; University of Göttingen, Germany): *"What Did Tommy Read?"*
Marie-Cécile Bouju (Université Paris 8, France) : *L'aryanisation des imprimeries françaises pendant la Seconde Guerre mondiale*

12h30-14h00

Déjeuner / Lunch Break

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

12h30-14h00

Déjeuner des organisateurs de congrès / Conference Organizers Lunch

(Sur invitation / Invitation only)

BnF – salle des Commissions 2

12h30-14h00

Réunion SHARP sur les conférences / SHARP Focussed Conferences Meeting

(Sur invitation / Invitation only)

BnF – salle des Commissions 1

12h30-14h00

Réunion des représentants nationaux / Liaisons Meeting

(Sur invitation / Invitation only)

BnF – salle des Commissions 4

13h00-15h30

Présentation de projets numériques / Digital Showcase

BnF – Hall Est, près du Bureau des inscriptions (near the Registration Desk)

Nicola Wilson (University of Reading, United Kingdom): *The Hogarth Press and The Modernist Archives Publishing Project*

Valeria Augusti (Federal University of Pará, Brazil): *Paris in América: French novels at Grêmio Literário Português do Pará (1800-1900)*

Etienne Posthumus (Arkyves, www.arkyves.org): *Metabooknik*

Jan Hillgaertner (University of St Andrews, United Kingdom): *Book History Online*

Katherine Hoarn (Florida State University, United States): *Digital Engagement with Historical Bookbindings through Reflectance Transformation Imaging (RTI)*

Marie Léger-Saint-Jean (Independent scholar, Canada): *Price One Penny: Cheap Literature, 1837-1860*

Florence Codet (Bibliothèque nationale de France ; Bibliothèque de l'Arsenal, France) : *Un nouveau portail de la BnF : Le « Portail des métiers du livre »*

Jean-Didier Wagneur (Bibliothèque nationale de France, France) : *Gallica*

Viera Rebolledo-Dhuin ; Jean-Charles Geslot (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France) : *DEF19, un défi technique ?*

Alyssa Arbuckle; Ray Siemens (University of Victoria, Canada): *The Implementing New Knowledge Environments (INKE) Partnership*

Hart Cohen; Rachel Morley (Western Sydney University, Australia): *Ethnographic Imagination in TGH Strehlow's Journey to Horseshoe Bend*

Fabienne Le Bars (Bibliothèque nationale de France) : *reliures.bnf.fr, la base en ligne des reliures de la BnF*

14h00-15h30

7a 14h-15h30, BnF – salle 70

Les langages imprimés de l'amour / Printed Languages of Love

Chair / Président(e) de séance : Dominique Kalifa (Université Panthéon-Sorbonne, France)

Aïcha Salmon (Université Panthéon-Sorbonne, France) : *Les stratégies langagières dans les écrits sur la nuit de nocces (France, 19^{ème} siècle)*

Claire-Lise Gaillard (Université Panthéon-Sorbonne, France) : *La presse matrimoniale au début du 20^{ème} siècle : quel langage publicitaire pour se légitimer ?*

Hannah Frydman (Rutgers University, United States): *Reading Between the Lines: Women, Code, and the Informal and Immoral Economy of Intimacy in the Fin-de-Siècle Classifieds*

7b 14h-15h30, BnF – salle des Commissions 1

Languages of Access: Texts/Images/Discourse / Langages et accessibilité

Chair / Président(e) de séance : Marija Dalbello (Rutgers University, United States)

Emily Knox (University of Illinois at Urbana-Champaign, United States): *This Book is Inappropriate: Language, Order, and Reading*

Zack Lischer-Katz (Rutgers University, United States): *Languages of Visual Remediation: "Translating" Codified Knowledge through Digitization Guidelines for Visual Materials*

Ellen Pozzi (William Patterson University, United States): *Foreign Language Books in American Public Libraries at the Turn of the 20th Century*

7c 14h-15h30, BnF – salle des Commissions 2

Speaking in Tongues / Parler en langues : l'histoire du livre et de l'enregistrement sonore

Chair / Président(e) de séance : Brigitte Ouvry-Vial (Université du Maine ; Institut universitaire de France, France)

Catherine Robson (New York University, United States): *Recording the Languages of Poor Mouths: Textual Traces of Lost Phonographic Practices*

Jason Camlot (Concordia University, Canada): *Audiography of The Waste Land*

Matthew Rubery (Queen Mary University of London, United Kingdom): *When Does an Audiobook Stop Being a Book?*

7d 14h-15h30, BnF – salle des Commissions 4

L'imprimerie lyonnaise et la traduction / Printing in Lyons and Translation

Chair / Président(e) de séance : Dominique Varry (École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, France)

Jean-Benoît Krumenacker (Université Lumière Lyon 2 ; École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, France) : *Imprimer et traduire : Lyon au 15^{ème} siècle*

Natalia Maillard Alvarez (Collegium de Lyon, France ; Pablo de Olavide University, Spain) : *Lyon et le marché du livre hispanique (16^{ème} siècle)*

Karen Simroth James (University of Virginia, United States): *The Languages of Gabriele Simeoni's Book: Crossing Borders in Les illustres observations antiques (Lyon, 1558)*

7e 14h-15h30, BnF – Aquarium

Engaging New Media in the 19th- and Early 20th-Century U.S. / Interagir avec les nouveaux médias dans l'Amérique du 19^{ème} et du début du 20^{ème} siècle

Chair / Président(e) de séance : Carl Robert Keyes (Assumption College, United States)
Ellen Gruber Garvey (New Jersey City University, United States): *Writers and New Media in the Late 19th Century*

Barbara Hochman (Ben-Gurion University of the Negev, Israel): *Scientific Forms: Nella Larsen's Application to Library School*

Steven Carl Smith (Providence College, United States): *Who Read the Newspaper in the Early American Republic?*

7f 14h-15h30, BnF – salle Jules Verne

Le livre jeunesse / Children's Literature

Chair / Président(e) de séance : Jean-Yves Mollier (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

Amélie Lila Merle (Université Lumière Lyon 2, France) : *Le livre d'artiste pour enfants, littérature d'un nouveau genre ?*

Andréa Borges Leão (Université fédérale du Ceará, Brésil) : *La découverte du Brésil par l'édition de jeunesse française*

Jacques Hellemans (Université libre de Bruxelles, Belgique) : *Marabout... en langue étrangère*

7g 14h-15h30, BnF – PLK1

The Language of Transit and Travel: Shipboard Publications in the 19th and 20th Centuries / Les langues du voyage : lire en mer aux 19^{ème} et 20^{ème} siècles

Chair / Président(e) de séance : Martyn Lyons (University of New South Wales, Australia)

Jimmy Packham (University of Bristol, United Kingdom): *Marginalia in American Whaler Log-Books*

Johanna de Schmidt (Heidelberg University, Germany): *Shipboard Periodicals in the 19th Century: Contested Communities of Readers and Writers*

Susann Liebich (Heidelberg University, Germany): *The Language of War: New Zealand Troopship Magazines of the First World War*

7h 14h-15h30, BULAC – Auditorium

Romans à succès : la circulation des œuvres à travers les frontières nationales / Circulating Popular Novels across National Borders

Chair / Président(e) de séance : Orna Messer Levin (University of Campinas, Brazil)
Leonardo Mendes (Rio de Janeiro State University, Brazil): *International Pornographic Favorites in Late 19th-Century Brazil*

Pedro Paulo Catharina (Federal University of Rio de Janeiro, Brazil): *Célébrité des écrivains et popularisation de la littérature naturaliste française au Brésil*

7i 14h-15h30, BULAC – salle du Conseil

Lecture numérique / Digital Readers

Chair / Président(e) de séance : Will Slauter (Université Paris Diderot, France)
Roselusia Teresa de Moraes Oliveira; João Paulo Gama Oliveira (Université fédérale de Sergipe, Brésil) : *Les pratiques de lecture au temps d'internet : enregistrements de lecteurs de Erico Verissimo capturés sur l'internet*
Simon Rowberry (University of Stirling, United Kingdom): *Kindle Popular Highlights: A Social Commonplace Book?*
Verity J. Hunt (University of Southampton, United Kingdom): *Story-Places: The Poetics of Location-Based Fiction: A New Language and a New Mode for Reading and Writing the City?*

7j 14h-15h30, BULAC – salle RJ23

Traduire les révolutions françaises / Translating French Revolutions

Chair / Président(e) de séance : Willa Zahava Silverman (Pennsylvania State University, United States)
Louise Seaward (University College London, United Kingdom): *The French Revolution beyond French Borders: Censorship and Control in Savoy, 1789-1792*
Robert O. Steele (George Washington University, United States): *Béranger in 19th-Century America: Translating Revolution*
James Wald (Hampshire College, United States): *A Double Translation: Interpreting the French Revolution to the German Public in the Era of the Periodical*

7k 14h-15h30, BULAC – salle RJ24

Le livre en Europe de l'Est / Book Culture in Eastern Europe

Chair / Président(e) de séance : Nada Topić (Independent scholar, Solin Public Library, Croatia)
Alena Andrljová Fidlerová (Charles University in Prague, Czech Republic): *Orthography not Suited for Books? The Differences between the Orthography of Manuscript and Printed Books in Early Modern Bohemia*
Jelena Lakus (University of J. J. Strossmayer, Croatia): *Dalmatian Publishers of the First Half of the 19th Century: Meeting the Demands of the Book Marketplace?*
Petr Piša; Michael Wögerbauer (Academy of Sciences of the Czech Republic, Czech Republic): *The Making of a Nation of Readers: Networks, Firms and Protagonists in the Bohemian Book Market (1749-1848)*

15h30-16h00

Pause café / Coffee Break

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

16h00-17h30

8a 16h-17h30, BnF – salle 70

Jean-Yves Mollier et l'histoire de l'édition française : bilan d'un parcours / Jean-Yves Mollier and the History of Modern French Publishing: A Critical Appreciation
Chair / Président(e) de séance : Martyn Lyons (University of New South Wales, Australia)
Martyn Lyons (University of New South Wales, Australia): *Jean-Yves Mollier, et l'héritage de Lucien Febvre dans l'histoire de l'édition française au 19^{ème} siècle*
Patricia Sorel (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France): *Le monde de l'édition française au 20^{ème} siècle analysé dans toutes ses dimensions*
François Vallotton (Université de Lausanne, Suisse): *L'histoire transnationale du livre ou l'itinéraire d'un enseignant, d'un chercheur et d'un « ambassadeur »*

8b 16h-17h30, BnF – salle des Commissions 2

Before and after Gutenberg: Utrecht Approaches to Premodern Literacy / Avant et après Gutenberg : les approches d'Utrecht à la maîtrise de l'écrit à l'époque pré-moderne
Chair / Président(e) de séance : Paul van Capelleveen (National Library of the Netherlands, Netherlands)
Marco Mostert (Utrecht University, Netherlands): *Printing and Changes in the Grammar of Legibility*
Anna Adamska (Utrecht University, Netherlands): *With Eye, Hand and Ear: Participation in Pre-Modern Literacy Revisited*
Katalin Szende (Central European University, Hungary): *"In cartula scribere faciat...": Uses and Abuses of the Written Word in Jewish-Christian Contacts in Medieval East Central Europe*

8c 16h-17h30, BnF – salle des Commissions 4

Languages of Paper and Stone : Typography and Calligraphy / Le langage du papier et de la pierre : typographie et calligraphie
Chair / Président(e) de séance : Michela Bussotti (École française d'Extrême-Orient, France)
Alessandro Bianchi (Freer and Sackler Galleries, United States): *On Calligraphic Styles: Writing and Reading Books in Tokugawa Japan*
Greta Golick (University of Toronto, Canada): *Engraved in Stone: Typography and Meaning in a Toronto Cemetery*
Côme Martin (Université Paris-Sorbonne, France): *Traduire le langage visuel*

8d 16h-17h30, BnF – salle Jules Verne

Lecture et réception / Reading and Reception

Chair / Président(e) de séance : Lorenzo Mancini (Sapienza – University of Rome, Italy)
Lorraine Piroux (Rutgers University, United States) : *Quand les Lumières rêvent de textes venus d'ailleurs : penser l'étrangeté du texte littéraire avec Prévost, Montesquieu, Diderot et Graffigny*
Judith Watts (Kingston University London; University of Reading, United Kingdom): *The Considerable Weight of Light Fiction and Reading for Pleasure*
Cécile Rabot (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France) : *Quelle(s) langue(s) les classiques parlent-ils ?*

8e 16h-17h30, BnF – salle des Commissions 1

The Silence of the Books: The Importance of Archival Material in Book History / Le silence des livres : l'importance des archives en histoire du livre

Chair / Président(e) de séance : Goran Proot (Bibliothèque Mazarine, France)
Steven Van Impe (Hendrik Conscience Heritage Library, Belgium): *Imprint, Address and Location: Some Case Studies in Early Modern Antwerp*
Stijn Van Rossem (University of London, United Kingdom): *The Antwerp Printers of the Mind: The Printing House Practices of the Verdussen Family*
Eric Geleijns (Museum Meermanno; National Library of the Netherlands, Netherlands): *A Modest Jobbing Printer or a Large Scale Entrepreneur? Books Printed by Willem Blyvenburg*

8f 16h-17h30, BULAC Auditorium

Fake Translations, Professional Recognition and the Vicinity of Plagiarism: Circulation and Appropriation of (Fake) Foreign Books in Portugal from the Late 18th Century to the Mid-20th Century / Pseudotraductions, reconnaissance professionnelle et plagiat : circulation et appropriation de livres étrangers (et de simulacres de livres étrangers) au Portugal de la fin du 18ème siècle au milieu du 20ème siècle

Chair / Président(e) de séance : João Luís Lisboa (New University of Lisbon, Portugal)
João Ferreira (New University of Lisbon, Portugal): *From Translation to Appropriation: Foreign Works in Portuguese Periodical Press in Late 18th and Early 19th Centuries*
Nuno Medeiros (Polytechnic Institute of Lisbon, Portugal): *José Rosado and Livraria Romano Torres Publishing House: Some Views on a Collaboration Made of Invented Translations*
Patrícia de Jesus Palma (New University of Lisbon, Portugal): *Linguistic Mediations in Access to Scientific Knowledge: The Library of António Camilo Pereira (1775-18--), Portuguese Surgeon*

8g 16h-17h30, BULAC salle du Conseil

Sociolects of Contemporary Publishing / Langages spécifiques de l'édition contemporaine

Chair / Président(e) de séance : Cécile Cottenet (Aix-Marseille Université, France)
Aakriti Mandhwani (School of Oriental and African Studies London, United Kingdom): *The Birth of the Hindi Paperback and Everyday Reading in 1950s India*
Claire Squires (University of Stirling, United Kingdom): *Taste and the Gut: The Language of Commissioning, Judgement and Editorial Selection in 21st Century UK Trade Publishing*
Sébastien Lehembre (Centre national de la recherche scientifique; Université de Picardie Jules Verne, France) : *Construction d'un langage commun de l'indépendance éditoriale : dépasser les conceptions nationales pour représenter à l'international*

8h 16h-17h30, BULAC salle RJ23

Book Chat: Book Clubs and Reading Groups / Où parler des livres : Clubs de livres et groupes de lecture

Chair / Président(e) de séance : Michael Winship (University of Texas at Austin, United States)

Corinna Norrick-Rühl (Johannes Gutenberg University, Germany): *"Stimulating Our Literature and Deepening Our Culture": European Bestsellers in Translation as Book-of-the-Month Club Selections*

Duygu Tekgul (Yeditepe University, Turkey): *Book Club Meetings as Micro-Public Spheres: Translated Literature and Cosmopolitanism*

Gerda Elisabeth Moser (University of Klagenfurt, Austria): *What Are the Pleasures of Reading and Talking about Books? Findings of a Study on Face-to-Face Reading Groups in Austria*

8i 16h-17h30, BULAC – salle RJ24

Exegesis, Translation and Circulation of Hebrew Books / Le livre hébraïque : exégèse, traduction et circulation des textes

Chair / Président(e) de séance : Claire Bruyère (Université Paris Diderot, France)

Dena Attar (The Open University, United Kingdom): *Rashi's Commentaries: A Prototype for Multivoiced Digital Texts?*

Stefania Silvestri (John Rylands Research Institute, University of Manchester, United Kingdom): *Le'azim, Tafsir, Translation, Instructions: Vernacular Additions in Hebrew Script. A Glance at the Manuscripts from the John Rylands University Library*

17h45-18h45

Conférence plénière / Keynote Lecture

Traduction simultanée anglais-français proposée pour cette séance

BnF – Grand auditorium

Anne Coldiron (Florida State University, United States):

"Translation, Paratext, Design: Languages of the Early Modern Book"

20h45-23h00

Dîner-croisière sur la Seine / Dinner Cruise on the Seine

Le Capitaine Fracasse

(Sur inscription / Registration required)

Jeudi 21 juillet / Thursday 21 July

8h30-9h00

Accueil café / Welcome Coffee

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

8h30-16h30

Inscriptions / Registration

BnF – Hall Est

9h00-10h30

9a 9h-10h30, BnF – salle 70

Translations Across Borders: European Publishers, Readers and Writers in the 20th Century / Traduire au-delà des frontières : éditeurs, lecteurs et auteurs européens au 20^{ème} siècle

Chair / Président(e) de séance : Shef Rogers (University of Otago, New Zealand)

Sophie Heywood (University of Reading, United Kingdom): *Pierre Probst's Caroline: The "universal" Pictorial Language of Childhood and the International Book Market, 1950s-60s*

Nicola Wilson (University of Reading, United Kingdom): *Book Society Choices, Popular Reading Patterns and European Literature in Translation*

Alison Martin (University of Reading, United Kingdom): *Mediating Modernism: Vita Sackville-West's Family History (1932) in German Translation*

9b 9h-10h30, BnF – salle des Commissions 1

Publishing Science in the Contemporary Era / Éditer les sciences à l'époque contemporaine

Chair / Président(e) de séance : Courtney Roby (Cornell University, United States)

Fabio Franzini (Federal University of São Paulo, Brazil): *Mr. White Comes to the Tropics: Hayden White's Translations in Brazil and Their Reception by Local Historiography*

Alejandro Dujovne (National Scientific and Technical Research Council, Argentina): *Argentina in the World Republic of Social Sciences and Humanities: A Comparative Study of the Translation and Publishing of French, English and German Language Books between 1990 and 2014*

Bertrum H. MacDonald (Dalhousie University, Canada): *The Languages of Science: Are They Readable by Policy Makers?*

9c 9h-10h30, BnF – salle des Commissions 2

Books and Teaching / Livres et pédagogie

Chair / Président(e) de séance : Ellen Gruber Garvey (New Jersey City University, United States)

Loretta De Franceschi (University of Urbino, Italy): *Languages of Books in the Bibliographic Guide for Italian Teachers*

John Tholen (Utrecht University, Netherlands): *Halt at the Threshold! Paratextual Influence on Early Modern Readers of Ovid*

Claire Madl (Czech Academy of Sciences, Czech Republic): *Language Policy in Schoolbooks Publishing: Between Popularization, State Control and Economic Imperatives*

9d 9h-10h30, BnF – salle des Commissions 4

Paratext and the Art of Mediation / Du paratexte comme médiation

Chair / Président(e) de séance : Bill Bell (Cardiff University, United Kingdom; University of Göttingen, Germany)

Frederick D. King; Alison Lee (University of Western Ontario, Canada): *Once Upon a Dust Jacket: Alasdair Gray's Bibliographic Metafiction*

Vincent Trott (Oxford Brookes University, United Kingdom): *Paratext, Cultural Memory and First World War Literature: 1918-1939*

Andie Silva (City University of New York, United States): *"Planely and Truly Expounded": Navigational Paratexts and the Language of Mediation*

9e 9h-10h30, BnF – Aquarium

Keywords for Book History Futures / Mots clés pour l'avenir de l'histoire du livre

Chair / Président(e) de séance : Claire Squires (University of Stirling, United Kingdom)

Sarah Brouillette (Carleton University, Canada): *"Industry"*

Danielle Fuller (University of Birmingham, United Kingdom): *"Audience"*

Simone Murray (Monash University, Australia): *"Digital"*

9f 9h-10h30, BnF – salle Jules Verne

The Digital Book / Le livre numérique

Chair / Président(e) de séance : Anne Coldiron (Florida State University)

Anna Faherty (Oxford Brookes University, United Kingdom): *Does Length Matter? What Big Content and Long-Form Storytelling Mean for Readers, Writers and Publishers*

Lisbeth Worsøe-Schmidt (University of Copenhagen, Denmark): *Is it Emergent or is it Merely New?*

Sophie Derrot (Bibliothèque nationale de France, France) : *Livre numérique : quand le patrimoine apprend de nouveaux langages*

9g 9h-10h30, BnF – salle PLK1

New Meanings, Old Contexts : Using a Multiframe Approach to Consider the Language of Production / Nouveaux sens, contextes anciens : l'utilisation d'une approche à cadres multiples pour examiner la langue de production

Chair / Président(e) de séance : Jason Ensor (Western Sydney University, Australia)

Jocelyn Elizabeth Hargrave (Monash University, Australia): Agnes de Castro: *Semiotic Editing in Translation*

Susan L. Greenberg (University of Roehampton, United Kingdom): *The Hidden Art: Editing as a Translation of the Invisible*

Louisa Hunter-Bradley (University of London, United Kingdom): *The Production of Plantin's Printed Polyphonic Music Editions, 1578-1621: Music as Language*

9h 9h-10h30, BULAC – Auditorium

Textual Migrations / Textes sans rivages

Chair / Président(e) de séance : Neil Safier (John Carter Brown Library, Brown University, United States)

Roger Chartier (Collège de France, France) : *Migrations d'un texte, mobilité du sens : la Brevisima Relación de Las Casas*

John H. Pollack (University of Pennsylvania, United States): *Travels of the Canoa*

Peter Stallybrass (University of Pennsylvania, United States): *The Cannibal in the Hammock*

9i 9h-10h30, BULAC – salle RJ23

The Sources and Resources of Reading / Sources et ressources de la lecture

Chair / Président(e) de séance : Mary Hammond (University of Southampton, United Kingdom)

Nicola Darwood (University of Bedfordshire, United Kingdom): *Stella Benson: A Life of Reading, Writing and Publishing*

Erika Fülöp (Lancaster University, United Kingdom): *Author in the Virtual Workshop: François Bon's Guide to Reading (on) the Web*

Iona C. Hine (University of Sheffield, United Kingdom): *In Debt to Sundry Sources: European Borrowings in 16th and 17th Century English Translations of "the Book of Books"*

9j 9h-10h30, BULAC – salle RJ24

The Book Market in Central and Eastern Europe / Le marché du livre en Europe centrale et orientale

Chair / Président(e) de séance : Alena Andrilová Fidlerová (Charles University in Prague, Czech Republic)

Nada Topić (Independent scholar, Solin Public Library, Croatia): *Does He Pay Well? Business Deals in the Croatian Book Market in the First Half of the 20th Century*

Vasil Zagorov (University of Library Studies and Information Technologies, Bulgaria): *Introduction of World Literature in Early Modern Bulgarian Publishing via Russian Language Editions (1878-1912)*

Teresa Świąćkowska (University of Warsaw, Poland): *Mission, Friendship and Business: Relationships between Polish Authors and Publishers and Their Verbal Expressions in Correspondences from the Late 19th Century*

10h30-11h00

Pause café / Coffee Break

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

11h00-12h30

10a 11h-12h30, BnF – salle 70

The Languages of Crime: Mystery Fiction, the Material Book, and Cultural Hierarchy / Le langage du crime : le roman policier, le livre en tant qu'objet et hiérarchie culturelle

Chair / Président(e) de séance : Loïc Artiaga (Université de Limoges, France)

Erin A. Smith (University of Texas at Dallas, United States): *Feminine Noir? Cold-War American Women Writers and the Language / Images of Crime Fiction*

Sarah E. Gardner (Mercer University, United States): *Highbrow, Middlebrow, Proletarian? Mediating Mysteries During the Interwar Years*

Jennifer Nolan (North Carolina State University, United States): *Repositioning P.D. James for the 21st Century: Scribner, Mystery Fiction and the Literary Canon*

10b 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 1

Les langues des sciences / The Languages of Science

Chair / Président(e) de séance : Christine Bénévent (École nationale des chartes, France)

François Loget (Centre d'études supérieures de la Renaissance, France) : *La langue des calculs dans l'Algebra (1560) de Pierre de La Ramée*

Alessia Castagnino (University of the Republic of San Marino, San Marino) : *La circulation des ouvrages scientifiques dans l'Italie du 18^{ème} siècle à l'épreuve de la traduction*

Megan C. McNamee (Houghton Library, Harvard University, United States): *The Book of Numbers: Cultivating Numeracy through the Codex circa 1000*

10c 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 4

Imagining the Text: (Digital) Typefaces Past and Present / Caractères et images du texte

Chair / Président(e) de séance : Ray Siemens (University of Victoria, Canada)

Niki Sioki (University of Nicosia, Cyprus): *The Image of Text on the Digital Page: The Graphic Language of Ebooks*

James Andrew Hodges (Rutgers University, United States): *Timothy Leary's Incomplete Software and the Dream of Post-Literal Culture (1985-1996)*

Andrea de Pasquale (National Central Library of Rome, Italy) : *Jean-Baptiste Bodoni imprimeur d'éditions polyglottes*

10d 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 2

Languages of Library Design / Les langages de la conception des bibliothèques
Chair / Président(e) de séance : Isabelle Le Pape (Bibliothèque nationale de France, France)

Alistair Black (University of Illinois at Urbana-Champaign, United States): *Libraries of Light: Public Library Design in Britain in the Long 1960s*

Christine D'Arpa (University of Illinois at Urbana-Champaign, United States): *"Holding Aloft Knowledge Itself": William L. Pereira's Central Library at the University of California, San Diego*

Melanie A. Kimball (Simmons College, United States): *When Spheres Collide: Children's Libraries and the Language of Public and Private Spaces*

10e 11h-12h30, BULAC – Auditorium

Acteurs des livres : langues partagées, détours et collisions / Actors of the Book: Shared Languages, Detours and Collisions

Chair / Président(e) de séance : Brigitte Thiérion (Université Sorbonne Nouvelle, France)

Eliana de Freitas Dutra (Federal University of Minas Gerais, Brazil) : *Acteurs et langages dans le monde du livre: entre l'histoire, la mémoire et la fiction*

Nelson Schapochnik (University of São Paulo, Brazil) : *L'édition, l'appropriation et la fabrication de la Mystèremania au Brésil*

Giselle Martins Venancio (Fluminense Federal University, Brazil) : *À propos des acteurs de livres: Sérgio Milliet, traducteur de Cartas do Brasil*

10f 11h-12h30, BULAC – salle du Conseil

L'imprimé entre propagande, culture et divertissement / Print, Propaganda, Culture and Entertainment

Chair / Président(e) de séance : Marie Léger-Saint-Jean (Independent scholar, Canada)

Elisa Marazzi (Fondazione Barbanera, Italy): *Ephemera as a Language to Circulate Knowledge? The Case of Barbanera Almanacs through Four Centuries (18th-21st)*

Gary Kelly (University of Alberta, Canada): *Sixpenny Fun: Early 19th-Century Popular Print and Entertainments*

Carl Robert Keyes (Assumption College, United States): *The American Book Trades and the Language of Civic Virtue in 18th-Century Advertising*

10g 11h-12h30, BULAC – salle RJ23

Reading the 17th Century: Translation and Publication / Lire le 17^{ème} siècle : traduction et publication

Chair / Président(e) de séance : Ian Gadd (Bath Spa University, United Kingdom)

Kate Ozment (Texas A&M University, United States): *Publishers Marketing Restoration Drama: A Case Study of Paratextual Experimentation*

Marc Caball (University College Dublin, Ireland): *A Tale of Two 17th-Century Irish Provincial Libraries*

Cedric Ploix (University of Oxford, United Kingdom) : *For a Reconsideration of Published Translations*

10h

11h-12h30, BULAC – salle RJ24

The Book in Africa: Production and Translation / Le livre en Afrique : production et traduction

Chair / Président(e) de séance : Lisa Kuitert (University of Amsterdam, Netherlands)

Tristan Leperlier (École des hautes études en sciences sociales, France) : *Publications littéraires algériennes en crise : déséquilibres linguistiques et territoriaux pendant la guerre civile*

Corinne Sandwith (University of Pretoria, South Africa): *Mutable Mofolo: The History of a Multilingual Book*

Olabode Ibironke (Rutgers University, United States): *Translation in African Literary Production*

12h45-13h45

Déjeuner / Lunch Break

BnF – Foyer du Petit Auditorium

13h45-14h45

Assemblée générale de SHARP / SHARP General Assembly

BnF – Grand Auditorium

15h00-16h30

11a 15h-16h30, BnF – salle 70

The Languages of History in the 19th Century / Les langues de l'histoire au 19^{ème} siècle

Chair / Président(e) de séance : Leslie Howsam (University of Windsor, Canada)

Elise Garritzen (University of Helsinki, Finland): *Titles, Title Pages, and the Language of Professionalism in Late-Victorian Histories*

Fiona McIntosh-Varjabédian (Université de Lille, France): *Translating Buckle into French: The History of Civilization in England as a New Classic*

Andrew Hobbs (University of Central Lancashire, United Kingdom): *History as Journalistic Discourse in 19th-Century British Local Newspapers*

Ian Hesketh (University of Queensland, Australia): *The Evolutionary Epic as a Genre of History*

11b 15h-16h30, BnF – salle des Commissions 1

Popular Publishing, Popular Readers / Lectorat et édition populaires

Chair / Président(e) de séance : Barbara Hochman (Ben-Gurion University of the Negev, Israel)

Lauren Weiss (University of Stirling, United Kingdom): *Manuscript Magazines: Manufacture and Materiality*

Melissa McAfee (Archival and Special Collections, University of Guelph, Canada): *Scottish Chapbook Federation Project*

Marie Galvez (Bibliothèque nationale de France, France) : *Offering Special Books to Workers, Craftsmen, and People "Eager to Learn": The History of the Public Reading Room at the French National Library (1868-1905)*

11c 15h-16h30, BnF – salle des Commissions 2

Retrofitting Archives: New Theories and Methods for Book History / Rééquiper les archives : nouvelles théories et nouvelles méthodes en histoire du livre

Chair / Président(e) de séance : Abhijit Gupta (Jadavpur University, India)

Daniel Ryan Morse (University of Nevada, United States): *Talking Books: Print Culture and the Sonic Turn in India*

Priya Joshi (Temple University, United States): *Retrofitting Theory: The Novel in its Local Ecosystem*

Sejal Sutaria (King's College London, United Kingdom): *Everyday Resistance: United Kingdom Oral Archives and Pre-Independence India*

11d 15h-16h30, BnF – salle des Commissions 4

Initiatives institutionnelles et universitaires autour du livre et du numérique / Academic and Institutional Initiatives on Books and Digitization

Chair / Président(e) de séance : Stijn Van Rossem (University of London, United Kingdom)
Allyson Mower (University of Utah Marriott Library, United States): *A Study of Authorship and Publishing at the University of Utah*

Hélène Buzelin (Université de Montréal, Canada) : *La translation du textbook américain dans l'espace éditorial et académique français*

Hélène Seiler-Juilleret (École des hautes études en sciences sociales, France) : *Le PNER, une collaboration entre acteurs privés et publics*

11e 15h-16h30, BnF – Aquarium

Copyright Records in the Digital Age / Les archives du copyright à l'ère du numérique

Chair / Président(e) de séance : Peter Jaszi (American University Washington College of Law)

Molly O'Hagan Hardy (American Antiquarian Society, United States): *Copyright Records in the North American Imprints Program, 1790-1800*

Ian Gadd (Bath Spa University, United Kingdom): *The Copyright Life-Cycle: Understanding the Practice of Anglo-American Copyright 1695-1801*

Zvi Rosen (U.S. Copyright Office, United States): *Trends in American Copyright Filings 1909-1977*

11f 15h-16h30, BnF – salle Jules Verne

Livre et traductologie / Translation Studies and the Book

Chair / Président(e) de séance : Marie-Françoise Cachin (Université Paris Diderot, France)

Laura Ivaska (University of Turku, Finland): *Obscured Origins of Translations: Indirectness and the Use of Several Source Texts*

Shirley Fortier (Université de Sherbrooke, Canada) : *À la fois passeur et ponceur : réflexions sur le rôle et le statut du traducteur*

11g 15h-16h30, BnF – salle PLK1

Across the Religious Divide: Crossing Confessional Borders in the Early Modern Book Trade / Dépasser la fracture religieuse : franchir les barrières confessionnelles dans le commerce du livre au début de l'époque moderne

Chair / Président(e) de séance : Paul Dijstelberge (University of Amsterdam, Netherlands)
Julianne Simpson (John Rylands Library, University of Manchester, United Kingdom): *Market Realities: Christopher Plantin's International Networks in an Ever-Changing World*

Zanna Van Loon (University of Leuven, Belgium): *Christopher Plantin and Scottish Distribution Networks in an Age of Confessionalisation (1555-1589)*

Giles Mandelbrote (Lambeth Palace Library, United Kingdom): *The Tongues of Sion: Collecting the Languages of the Bible at Sion College Library, 1629-1666*

11h 15h-16h30, BULAC – Auditorium

Éditeurs et traducteurs, entre l'Europe et le Brésil / Publishers and Translators in Europe and Brazil

Chair / Président(e) de séance : Jean-Yves Mollier (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

João Luís Lisboa (New University of Lisbon, Portugal) : *Quand le traducteur devient un éditeur*

Lúcia Granja (São Paulo State University, Brazil) : *Du bas-de-page au livre* : Le Comte de Monte-Cristo dans le *Journal do Commercio* de J. Villeneuve

Orna Levin (University of Campinas, Brazil) : *J. Villeneuve, le premier éditeur d'une collection théâtrale au Brésil*

11i 15h-16h30, BULAC – salle du Conseil

Prix littéraires : paroles de jurés / The Language of Book Award Judges

Chair / Président(e) de séance : Sylvie Ducas (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France)

Mei Duanmu (Institut d'histoire mondiale de l'Académie des sciences sociales de Chine, Chine) : *Le Prix FU Lei de traduction et d'édition en Chine*

Stevie Marsden (University of Stirling, United Kingdom): *Apples and Pear's: The Language of Book Award Judgment Culture and the Saltire Society's Literary Book Award Judging Panel as a Community of Practice*

Bérénice Waty (Université Paris 13 ; Institut interdisciplinaire d'anthropologie du contemporain IIAC-LAHIC-UMR 8177, France) : *Les grands lecteurs ont-ils leur propre langage ? Analyse du discours des jurés du prix du Livre Inter*

11j 15h-16h30, BULAC – salle RJ23

Writing on the Book: Notes and Marginalia / Écrire sur le livre : notes et marginalia

Chair / Président(e) de séance : Lori Jones (University of Ottawa, Canada)

Kristin Jensen (University of Virginia Library, United States): *Book Traces @ UVA: Discovering the Hidden Histories of Library Books as Artifacts of Reading*

Shannon Supple (University of California, Berkeley, United States): *Accident and Accretion: Describing Material Evidence in the Lifecycle of Use*

Susannah Bingham Buck (Drew University, United States): *Scrawl or Gloss: A Study of Marginalia in a Collection of Joanna Southcott's Works*

16h30-17h

Pause café / Coffee Break

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

17h-18h45

Table ronde de clôture / *Closing Round Table*

Please note: simultaneous French to English interpreting provided for this session

BnF – Grand auditorium

Guest of Honor / Invité d'honneur : Roger Chartier

Chair / Modérateur : Jean-Yves Mollier (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

Françoise Benhamou (Université Paris 13, France) : *L'apport de Roger Chartier à l'économie du livre*

Lodovica Braidà (Université de Milan, Italie) : *Les travaux de Roger Chartier et l'histoire du livre en Europe*

Jean-Yves Mollier (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France) : *Roger Chartier, historien du livre*

Gisèle Sapiro (École des hautes études en sciences sociales, France) : *L'apport de Roger Chartier à la sociologie des textes*

Alain Vaillant (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France) : *L'apport de Roger Chartier à l'histoire littéraire*

19h00-20h

Vin d'honneur / *Wine Reception*

BnF – Foyer du Grand Auditorium

Informations pratiques / *Practical Information*

Inscriptions et informations / *Registration and Information Desk*

Le bureau des inscriptions et informations sera ouvert dans le Hall Est de la BnF pendant la durée de la conférence, de 9h à 17h le lundi 18 juillet, de 8h30 à 17h les mardi 19 et mercredi 20 juillet, et de 8h30 à 16h30 le jeudi 21 juillet.

The registration and information desk will be open during the entire conference in the Hall Est at the BnF. Its opening hours are 9 a.m. - 5 p.m. Monday 18 July, 8.30 a.m. - 5 p.m. on Tuesday 19 and Wednesday 20 July, and 8.30 a.m. - 4.30 p.m. on Thursday 21 July.

Accès internet / *Internet Access*

BnF : Hall Ouest, Grand Auditorium, Petit Auditorium, certaines salles de session / Hall Ouest, Grand Auditorium, Petit Auditorium, some of the rooms used for sessions. Sans identifiant / No password needed
BULAC : partout, sans identifiant / No password needed anywhere

Twitter et réseaux sociaux / *Twitter and Social Media*

Guide à l'intention des SHARPistes / SHARP guidelines:
<http://www.sharpweb.org/main/social-media-guidelines/>

Expositions / *Exhibitions*

La BnF offre aux congressistes l'accès gratuit, sur présentation du badge, aux expositions suivantes / The BnF provides access free of charge to the following exhibitions upon presentation of your delegate badge :

* Miquel Barceló. Sol y sombra. Information :

voir http://www.bnf.fr/fr/evenements_et_culture/expositions/f.miquel_Barcelo.html

Information in English at

http://www.bnf.fr/en/cultural_events/anx_exhibitions/f.miquel_barcelo_eng.html

* La franc-maçonnerie / Freemasonry

Information : voir http://www.bnf.fr/fr/evenements_et_culture/anx_expositions/f.franc_maconnerie.html

Information in English at

http://www.bnf.fr/en/cultural_events/anx_exhibitions/f.franc_maconnerie_eng.html

Transports / *Transportation*

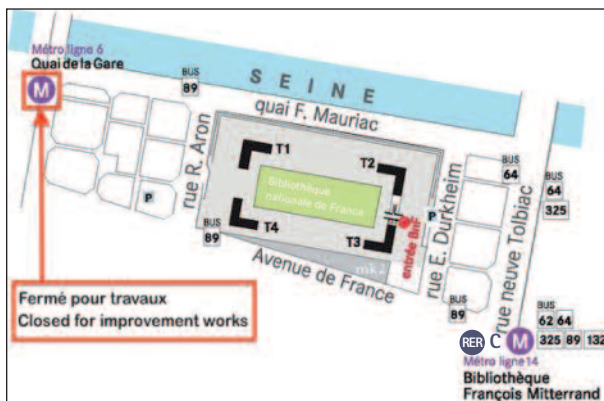
Comment se rendre à la BnF / *How to get to the BnF*

Adresse / Address : Quai François-Mauriac, 75706 Paris Cedex 13

Métro / Subway : station Bibliothèque François-Mitterrand, ligne/line 14, RER C.

Bus : Lignes / Lines 62, 64, 89, 132, 325 (arrêts / stops Bibliothèque François-Mitterrand, Emile Durkheim, Bibliothèque-Chevaleret).

La station Quai de la Gare (ligne 6) est fermée pour travaux du 13 juin au 28 août 2016 / The Quai de la Gare subway station on line 6 is closed for improvement works June 13-August 28, 2016.



Accès par l'entrée Est, face au 25 rue Émile Durkheim (marches) ou avenue de France (de plain-pied), à proximité de l'entrée du cinéma MK2-Bibliothèque, 75013 Paris. Voir le plan des locaux en fin de programme.

Access through the East entrance facing 25, rue Emile Durkheim (climbing the stairs) or via the avenue de France (on the same level as the esplanade), near the entrance of the MK2-Bibliothèque cinema, 75013 Paris. See the floorplan at the end of the program.

Attention :

1) L'esplanade de bois peut être glissante en cas de pluie ; veuillez emprunter les chemins anti-dérapants.

2) Plan Vigipirate jusqu'à nouvel avis :

Merci de vous munir d'une pièce d'identité pour pénétrer dans l'enceinte de la BnF.

L'entrée Ouest du site François-Mitterrand est fermée.

Seuls les bagages de gabarit dit « cabine » (55cm x 35cm x 25cm) sont acceptés dans l'enceinte des sites de la BnF.

Please note:

1) The wooden promenade can be slippery when wet; please stay on the anti-slip walkways.

2) For security reasons:

Please bring **valid proof of identity** to enter the library.

Access via the West entrance is not permitted.

For security purposes, oversized suitcases and bags are no longer accepted on any of the BnF's sites.

Only cabin-sized bags (55cm x 35cm x 25cm) are allowed on BnF premises.

Casiers gratuits / Free Lockers are available in the Hall Ouest.

Vestiaires Hall Est ouverts lundi 14h-20h, autres jours : 9h-20h

The cloakroom in the Hall Est is open Mondays 2 p.m. - 8 p.m. and other days 9 a.m. - 8 p.m.

Comment se rendre à la BULAC / How to get to BULAC

Adresse / Address : 65, rue des Grands Moulins – 75013 Paris

Métro / Subway : Station Bibliothèque François-Mitterrand, Ligne/line 14, RER C

Bus : Lignes / Lines 62, 64, 89, 132, 325, N131 (arrêts / stops Bibliothèque rue Mann, Porte de France, Bibliothèque-Chevaleret, Thomas Mann).

Tramway : T3, station Avenue de France.

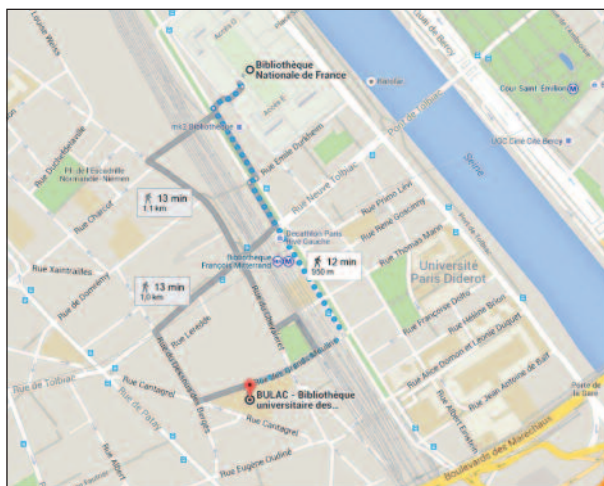
Attention

Les sacs et bagages sont contrôlés à l'entrée du bâtiment du Pôle des langues et civilisations (BULAC et INALCO). Ce contrôle peut occasionner une légère attente à l'entrée du bâtiment.

Please note that for security reasons bags are checked at the entrance, which might cause slight delays.

Plan de la BULAC : voir la signalétique sur place / BULAC floorplan : see the signs on site.

Comment aller de la BnF à la BULAC et de la BULAC à la BnF / How to get from BnF to BULAC and from BULAC to BnF (1 km, 12 minutes)



Comment se rendre à la Galerie Colbert / How to get to Galerie Colbert (Réception 19 juillet / Reception 19 July)

Adresse / Address : Galerie Colbert / INHA (Institut national d'histoire de l'art), 2 rue Vivienne (2^{ème} arrondissement)

Métro / Subway: Station Pyramides, Ligne / Line 14 ; Station Bourse, Ligne / Line 3

Bus : Ligne / Line 29 (Arrêts / Stops Bibliothèque nationale, Mairie du 2^{ème}, Victoires) ; Ligne / Line 39 (Sainte-Anne-Petits-Champs)

Comment se rendre au dîner-croisière / How to get to the dinner cruise (Mercredi 20 juillet / Wednesday 20 July)

Adresse / Address : Île aux Cygnes, Pont Bir-Hakeim, 75015 Paris

De la BnF et la BULAC / From BnF and BULAC : RER C, station Champ de Mars-Tour Eiffel (5 mn à pied du pont Bir-Hakeim / a 5-minute walk to Bir-Hakeim bridge)

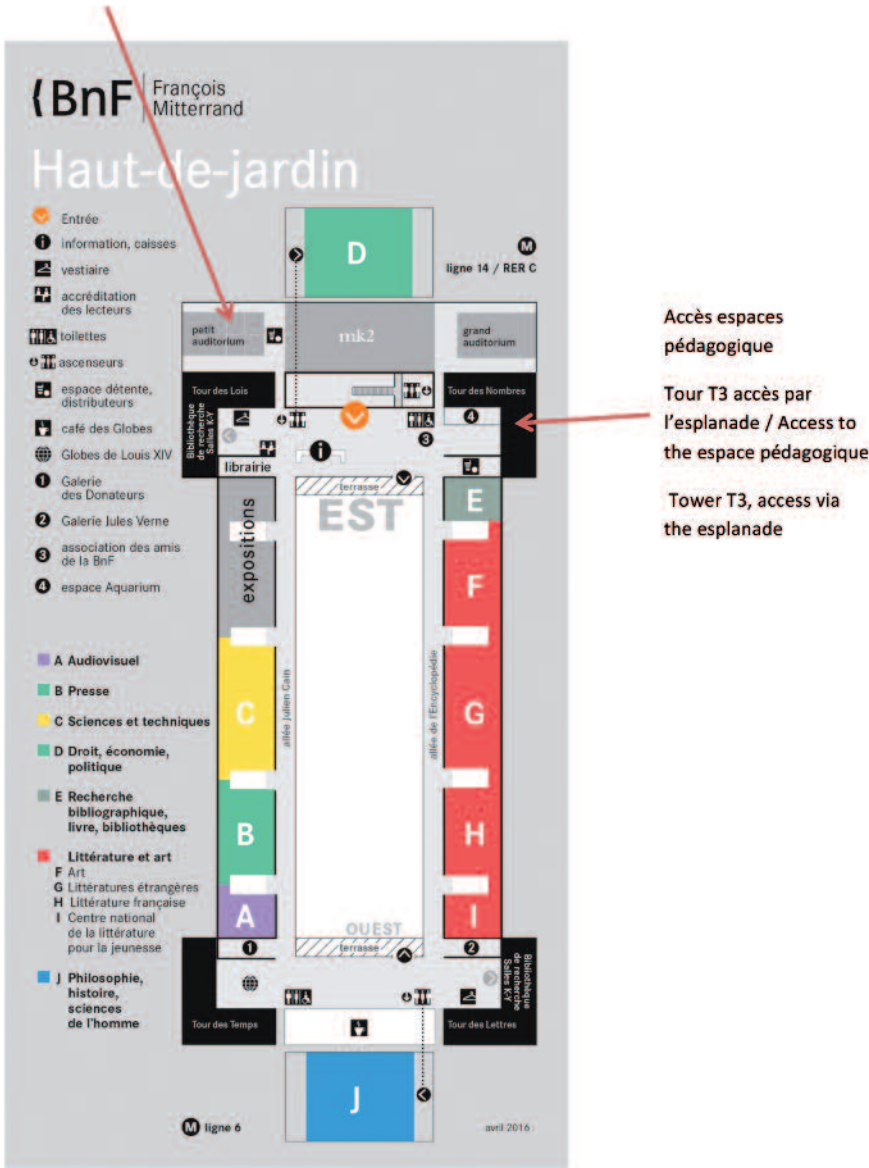
Métro / Subway : Station Bir-Hakeim, Ligne / Line 6

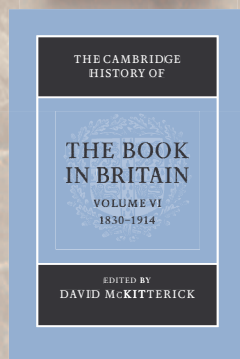
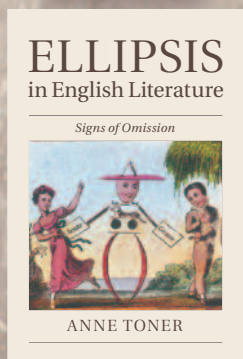
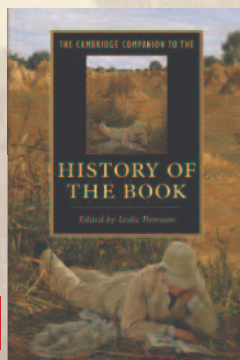
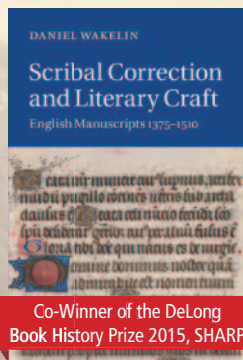
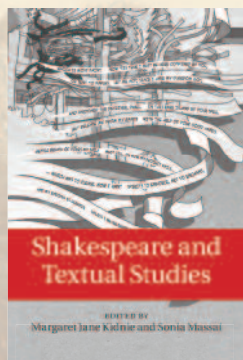
Bus Ligne / Line 72 : Pont de Bir-Hakeim

Coordonnées GPS / GPS coordinates : 48.855233,2.287314

S'engager à pied sur le pont de Bir-Hakeim situé face de la station de métro, ensuite prendre le trottoir de gauche jusqu'au milieu du pont et descendre l'escalier qui vous amène sur l'Île aux Cygnes / Walk to the Bir-Hakeim bridge located in front of Bir-Hakeim subway station, then head for the middle of the bridge on the left sidewalk and take the stairs down to the Île aux Cygnes.

Salles de commission et Salle 70 /
and session room 70





20% off for SHARP 2016 delegates

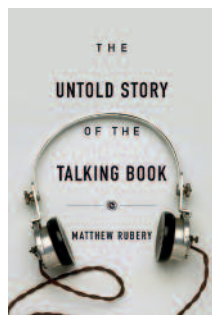
To receive your discount, simply visit
www.cambridge.org/sharp and enter
 the following code at the checkout:

SHARP

*Please note that orders must be placed by the
 31st August 2016 to benefit from this discount



CAMBRIDGE
 UNIVERSITY PRESS



The Untold Story of the Talking Book focuses on the social impact of audiobooks, not just the technological history, in telling a story of surprising and impassioned conflicts: from controversies over which books the Library of Congress selected to become talking books—yes to Kipling, no to Flaubert—to debates about what defines a reader.

“Matthew Rubery has scored a decisive contribution to the history of recorded literature in this magisterially-researched and compelling book.”

—Garrett Stewart, *University of Iowa*

November 2016 | 9780674545441 | £20.00

Pre-order with 20% discount by emailing cs-books@wiley.com and use discount code H0236 before 31st December 2016.

Harvard University Press | www.hup.harvard.edu

PENN PRESS

Also available in ebook;
order online or by phone, 1-800-537-5487.



Cultures of Correspondence in Early Modern Britain

Edited by James Daybell and Andrew Gordon

Material Texts
2016 | 376 pages | 6 x 9 | 36 illus.
ISBN 978-0-8122-4825-8 | Cloth
\$69.95



Sociable Knowledge Natural History and the Nation in Early Modern Britain

Elizabeth Yale

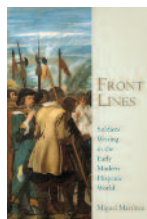
Material Texts
2016 | 360 pages | 6 x 9 | 9 illus.
ISBN 978-0-8122-4781-7 | Cloth
\$69.95



The Middle English Bible A Reassessment

Henry Ansgar Kelly

The Middle Ages Series
Sep 2016 | 368 pages | 6 x 9
ISBN 978-0-8122-4834-0 | Cloth
\$69.95



Front Lines

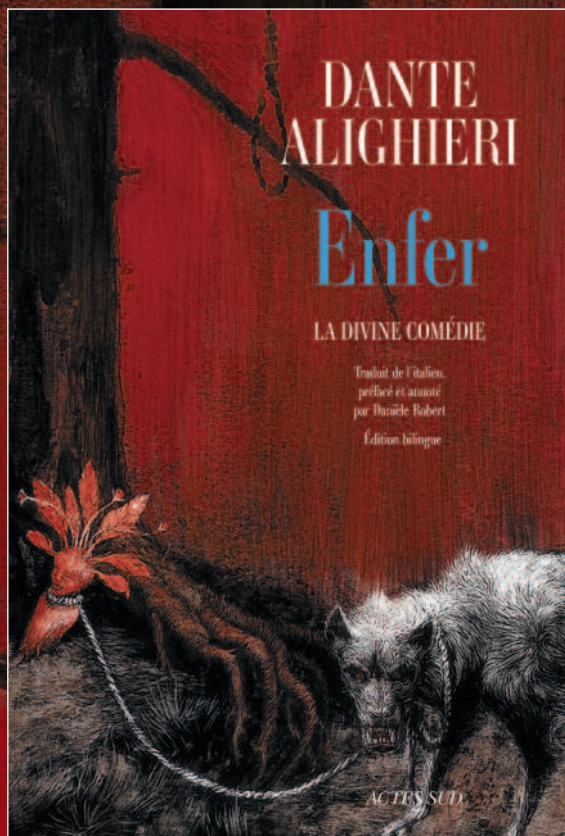
*Soldiers' Writing in the Early
Modern Hispanic World*

Miguel Martínez

Material Texts
Aug 2016 | 336 pages | 6 x 9 | 12 illus.
ISBN 978-0-8122-4842-5 | Cloth
\$59.95

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA PRESS

www.pennpress.org



Les traductions
de Danièle Robert,
permettent d'aller plus
avant dans la découverte
de la beauté inventive,
de la puissance,
de la modernité de ces
chefs-d'œuvre universels.



ACTES SUD



Depuis 1801

G A L I G N A N I

LIBRAIRIE ANGLAISE, FRANÇAISE & BEAUX ARTS

**Réservez vos livres jour et nuit
sur www.galignani.fr**

Livraisons à Paris, expéditions dans le monde entier

224, RUE DE RIVOLI PARIS 1^{ER} - TÉL.: 01 42 60 76 07 - GALIGNANI@GALIGNANI.COM